

CORAL BWV 371 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Kyrie !
Gott Vater in Ewigkeit !
Gross ist dein Barmherzigkeit ,
aller Ding ein Schöpfer und Regierer !
Eleison !
Christe aller Welt Trost !
Uns Sünder allein du hast erlöst ;
Jesu Gottes Sohn !
Unser Mittler bist in den höchsten Thron ,
zu dir achreien wir aus Herzensbegier !
Eleison !
Kyrie !
Gott heiliger Geist !
Tröst' , stärk' uns im Glauben allemeist ,
das wir am letzten End'
fröhlich abscheiden aus diesem Elend !
Eleison !**

(N. del T.) . A pesar del trabajo que va a representar la edición de esta partitura , me siento satisfecho de poder ofrecer a los cantores de habla española obras como ésta .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¡ Kyrie !
¡ Dios Padre por toda la eternidad !
¡ grande es Tu misericordia ,
creador y ordenador de todas las cosas !
¡ Eleison !
¡ Cristo , consuelo del mundo !
Tú nos has salvado a nosotros , pobres pecadores
¡ Jesús , hijo de Dios !
Tú eres nuestro intercesor ante el trono del Altísimo
Hacia Ti expresamos los anhelos de nuestro corazón
¡ Eleison !
¡ Kyrie !
¡ Dios , Espíritu Santo !
consolida , reafirmanos sin cesar en nuestra fe ,
para que , en nuestro último día ,
dejemos , alegres , esta miseria .
¡ Eleison !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 Ky- ri- e

de lae- ter- ni- ter in E- wig-

de lae- ter- ni- ter in E- wig-

B E- Ky- ri- e Dios des- de lae- ter- ni- Gott Va- ter in E- wig-

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER)

5 ni- taes dein Barm-

ni- taes Tu dein Barmher-

In- fi- ni- Groß ist dein ges ler

B dad In- fi- ni- taes Tu pie- dad Ri- ges keit Großist dein Barm- her- zig- keit al- ler

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S el mun- do con su- ti- li-
Ding ein Schöp- fer und Re- gie-

C el mun- do con su- ti-
Ding ein Schöp- fer und Re-

T el mun- do con su- ti-
Ding ein Schöp- fer und Re-

B E- el mun- do consu- ti- li- dad E-
A Ding ein Schöp- fer und Re- gie- rer

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S son Cri- is-

C le- i- son

T le- i- son

B le- i- son Cri-

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
to ste mi al- Re- den- tor Só- lo Tú sal-
ste al- ler Welt Trost uns Sün- der sal-

C
is- to ste mi al- Re- den- tor Só- lo Tú sal-
ste al- ler Welt Trost uns Sün- der al-

T
is- to ste mi al- Re- den- tor Só- lo Tú sal-
ste al- ler Welt Trost uns Sün- der al-

B
E is- to ste mi al- ler Welt Trost uns Sün- der al- lein

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S
vas- teal pe- ca- dor U- ni- gé- ni-
lein du hast er- löst Je- su Got- tes

C
vas- teal pe- ca- dor U- ni- gé- ni-
lein du haster- löst Je- su Got-

T
vas- teal pe- ca- dor U- ni- gé- ni-
lein du hast er- löst Je- su Got-

B
vas- teal pe- ca- dor U- ni- gé- ni-
lein du hast er- löst Je- su Got- tes

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21

S to In-ter-ce- sor E- res Tú an- te
Sohn Un-ser Mitt- ler bist in dem hoch- sten

C ni- to In-ter-ce- sor E- res Tú an- te
tes Sohn Un-ser Mitt- ler bist in demhöch- sten

T ni- to In-ter-ce- sor E- res Tú an- te
tes Sohn Un-ser Mitt- ler bist in dem höch- sten

B E- to In-ter-ce- sor E- res Tú an- te
Sohn Un-ser Mitt- ler bist in dem hoch- sten

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

S Dios Lla- mán- do- tees- tá nues- tro co- ra-
Thron zu dir schre- ien wir aus Her- zens Be-

C Dios Lla- mán- do- tees- tá nues- tro co- ra-
Thron zu dir schre- ienwiraus Her- zens Be-

T Dios Lla- mán- do- tees- tá nues- tro co- ra-
Thron zu dir schre- ien wir aus Her- zens Be-

B Dios Lla- mán- do- tees- tá nues- tro co- ra-
Thron zu dirschreien wir aus Her- zens Be-

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

le- i- son

le- i- son

le- i- son

zón E- le- i- son
gier

Detailed description: This system contains the first three measures of the choral setting. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). Measures 25, 26, and 27 are indicated by a large bracket above the staves. The lyrics are 'le- i- son' for the first three parts and 'zón E- le- i- son' for the Bass part. The Soprano part has a fermata over the final note of measure 27.

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

28 29 30

tud to-

tud to-
li- ger

ri- tud to-

Ky- ri- e Ple- ni- tud to-
Gott hei- li- ger

Detailed description: This system contains the next three measures of the choral setting. It features the same four staves as the first system. Measures 28, 29, and 30 are indicated by a large bracket above the staves. The lyrics are 'tud to-' for the first three parts, 'tud to- li- ger' for the Alto part, 'ri- tud to-' for the Tenor part, and 'Ky- ri- e Ple- ni- tud to- Gott hei- li- ger' for the Bass part. The Soprano part has a fermata over the final note of measure 30.

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

31 32 33

S
nues- tra fe fir- mey ca- bal De
uns im Glau- ben al- ler meist daß

C
nues- tra fe fir- mey ca- bal De
uns im Glau- ben al- ler meist daß

T
nues- tra fe fir- mey ca- bal De
uns im Glau- ben al- ler meist daß

B
tal Se- a nues- tra fe fir- mey ca- bal De
Geist Trost stärk uns im Glau- ben al- ler meist daß

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

34 35 36

S
MO- do queal NO- rir De- je- mos la mi- se-
wir am letz- ten End fröh- lich ab- schei- den aus

C
MO- do queal NO- rir De- je- mos la mi- se-
wir am letz- ten End fröh- lich ab- schei- den aus

T
MO- do queal NO- rir De- je- mos la mi- se-
wir am letz- ten End fröh- lich ab- schei- den aus

B
MO- do queal NO- rir De- je- mos la mi- se-
wir am letz- ten End fröh- lich ab- schei- den aus

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38 39

S
ria die- te- rre- nal le- i-
die- sem E- lend

C
ria die- te- rre- nal le- i-
die- sem E- lend

T
ria die- te- rre- nal le- i-
die- sem E- lend

B
ria die- te- rre- nal le- i-
die- sem E- lend

DIRECCION CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

40

S
son

C
i- son

T
i- son

B
i- son

SOPRANOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Ky- ri- e Dios des- de la- ter- ni-
 A- Gott Va- ter in E- wig-

4 5 6

E- dad In- fi- ni- tas Tu pie- dad Ri- ges
 A- keit Groß ist dein Barm- her- zig- keit al- ler

7 8 9

E- el nun- do con su- ti- li- dad E-
 A- Ding ein Schöp- fer und Re- gie- rer

10 11 12

E- le- i- son Cri- is-

SOPRANOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

E- to mi- Re- den- tor So- lo Tu sal-
 A- ste al- ler Welt Trost uns Sün- der al-

16 17 18

E- vas- teal pe- ca- dor U- ni- gé- ni-
 A- lein du hast er- löst Je- su Got- tes

19 20 21

E- to In- ter- ce- sor E- res Tú an- te
 A- Sohn Un- ser Mitt- ler bist in dem hoch- sten

22 23 24

E- Dios Lla- mán- do- tes- tá nues- tro co- ra-
 A- Thron zu dir schrei- en wir aus Her- zens Be-

SOPRANOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

E- zón E- le- i- son
A- gier

28 29 30

E- Ky- ri- e Ple- ni- tud to- ger
A- Gott hei- li- ger

31 32 33

E- tal Se- a nues- tra fe fir- mey ca- bal De
A- Geist Tröst stärk uns in Glauf- ben al- ler meist daß

34 35 36

E- mo- do qual mo- rir De- je- mos la ni- se-
A- wir am lätz- ten End Fröh- lich ab- schei- den aus

SOPRANOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38 39

E- ria te- rre- nal E-
A- die- sen E- lend le- i-

40

E- /
A- son

CONTRALTOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Ky-ri-e Dios des-de lae-ter-ni-ty-ri-e In-fi-ni-tae-s Tu pie-dad Ri-ges-mun-do con su-ti-li-dad E-le-i-son Cri-

A- Ky-ri-e Gott Va-ter in E-wig-keit Groß-ist dein Bar-mher-zig-keit Ri-ges-mun-do ein Schöp-fer und Re-lig-ier E-le-i-son Cri-

CONTRALTOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- is-to mi Re-den-to- or So- lo Tu sal- ste al- ler Welt Trost uns Sin- der al- E-vas- teal pe-ca- dor U- ni- gé- A- lein du haster- löst Je- su Got- E- ni- to In-ter- ce- sor E- res Tú an- tes Sohn Un-ser Mitt- ler bist in dem hoch- sten E- Dios Lla- man- do- testánues-tro co- ra- A- Thron zu dir schrei- en wir aus Her- zens Be-

CONTRALTOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27
E-zón E-le-i-son
A-gier

28 29 30
E-Ky-ri-e Ple-ni-tud-to-
A-Gott hei-li-ger

31 32 33
E-tal Se-a nues-tra fe fir-mey ca-bal De
A-Geist Trost stärk uns im Glau-ben al-ler meist daß

34 35 36
E-mo-do queal mo-rir De-je-nos la-mi-se
A-wir an letz-ten End fröh-lich ab-schei-den aus

CONTRALTOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37 38 39
E-ria te-rre-nal E-le
A-die-sem E-lend

40
E-i-son

TENORES CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Ky- ri- e Dios des- de lae-ter-ni-
 A- rit- e Gott Va- ter in E- wig-
 E- dad-keit In- fi- ni- taes Tu pie- dad Ri- ges
 A- keit Groß ist dein Bam- her- zig- keit al- ler
 E- el mun- do con su- ti- li- dad E-
 A- Ding ein Schöp- fer und Re- gie- rer
 E- le- i- son Cri-

TENORES CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- is- to ni- Re- den- tor Só- lo Tú sal-
 A- ste al- ler Welt Trost uns Sün- der al-
 E- vas- te! pe- ca- dor U- ni- gé-
 A- lein du hast er- löst Je- su Got-
 E- ni- to In-ter- ce- sor E- resTú an- ta
 A- tes Sohn Un-ser Mitt- ler bist in den hoch- sten
 E- Dios Lla- mán- do- tees- tá nues- tro co- ra-
 A- Thron zu dir schrei en mir aus Her- zens Be-

TENORES CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- zón E- le- i- son
 A- gier

E- Ky- ri- e Ple- ni- tud to-
 A- Gott hei- li- ger

E- tal Se- a nues- tra fe fir- mey- ca- bal De
 A- Geist Tröst stärk uns im Glau- ben al- ler meist daß

E- mo- do queal mo- rir De- je- nos la mi- se-
 A- nir am letz- ten End Fröh-lich ab- scheiden aus

TENORES CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ria te-rre- nal E-
 A- die- sen E- lend le

E- i- son

BAJOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Ky- ri- e Dios des- de lag- ter- ni-
 A Gott Va- ter in E- wig-
 E dad In-fi- ni- taes Tu pie- dad Ri- ges
 A keit Großist dein barm- her- zig- keit al- ler
 E el mundo consu- ti- li- dad E-
 A Ding einSchöp- ferund Re- gie- rer
 E le- i- son Cri-

BAJOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E is- to mi Re- den- tor Só- lo Tú sal- vas
 A ste al- ler Welt Trost uns Sün- der al- lein
 E teal pe- ca- dor U- ni- gé- ni-
 A du hast er- löst Je- su Got- tes
 E to In- ter- ce- sor E- res Tú an- te
 A Sohn Un- ser Mitt- ler bist in dem hoch- sten
 E Dios Lla- má- n- do- tes- tá nues- tro co- ra-
 A Thron zu dir schreien wir aus Her- zens Be-

BAJOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-zón E-le-i-son
A-glier Ky-ri-e Ple-ni-tud to-ger
Gott hei-li-ger
E-tal Se-a nues- trafe fir-mey ca-bal De
A-Geist Tröst stärk uns inGlauben al-ler meist daß
E-mo-do qual no-ten rir De-je-mos la Mi-se
A-wir am letz-ten End fröh-lich ab-schei-den aus

BAJOS CORAL BWV 371 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-ria te-rre-nal E-le
A-die-sen E-lend E-i-son

CORAL BWV 372 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Lass , o Herr , dein Ohr sich neigen ,
dir mein Wort su Herzen steigen ,
und stoss' mich nicht von dir hin ,
weil ich arm und elend bin .
Hüte meine Seel' und Leben ,
die ich heilig dir ergeben :
reiss' mich , deinen Knecht , aus Noth ,
der auf dich nur hofft , o Gott !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¡ Oh , Señor ! , presta oídos,
deja que mis palabras suban hasta Tu corazón ,
y no me rechaces
por que sea pobre y miserable .
Guarda mi alma y mi vida
que Te entrego santamente :
arranca del abandono a Tu siervo
que no espera más que en Ti ¡ Oh , Dios !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- De- ja que lle- gues Tup- í- do
 E- Mi rue- ghas- ta Tu co- ra- gen
 A- Laß o Herr dein Ohr sich nei- gen
 A- dir mein wort zu Her- zen stei-

DIRECCION CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- zón No me re- cha- ces de Tí Que po-
 E- gen und stoß mich nicht von dir hin weil ich
 A-
 A-

DIRECCION CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
A
T
B

E-brey ni-se-ro soy Guar-da mi al-May mi und
A-rah und e-lend bin hu-te mei-ne Seel und

DIRECCION CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E-vi-da que con-fi-a-do Teen-tre-
A-Le-ben die ich hei-lig dir er-ge-

DIRECCION CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E-go Li-braa Tu sier-vo del mal Queen Tí
A-ben reiß mich dei-nen Knecht aus Not der auf

DIRECCION CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E-con-fí-a i Oh Dios !
A-dich nur hofft o Gott !

SOPRANOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- De- ja que lle- gues Tu- Tug- í-
 F- Mi rue- gobas- ta- gues Tú co- ra-
 A- Laß o Herr- ta- Tú co- sich- ra-
 A- dir mein Herr- zu Ohr- Her- zen- nei-
 stei-

3 4

E- do zón No ne
 F- gen gen und stoß
 A- gen und stoß

5 6

E- re- cha- ces de tí- Que po-
 A- nich nicht von dir hin weil ich

SOPRANOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- brey mí- se- ro soy Guar- da
 A- arn und e- lend bin hü- da
 te

9 10

E- ni al- may mi vi- da
 A- nei- ne Seel und Le- ben

11 12

E- Que con- pí- a- do Teen- tre-
 A- die ich hei- lig dir er- ge-

SOPRANOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff 1: Soprano line with notes and measure numbers 13 and 14.

E- go Li- braa Tu sier- vo del
A- ben reiß nich dei- nen Knecht aus

Musical staff 2: Soprano line with notes and measure numbers 15 and 16.

E- Mal Queen Tí con- fi- a i Oh
A- Not der auf dich nur hofft o

Musical staff 3: Soprano line with notes and measure number 17.

E- Dios !
A- Gott !

CONTRALTOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- De- ja que lle- gues Tu- i-
 A- Mi rue- o ghas- ta- tu co- ra-
 A- Laß dir o mein Herr dein Ohr- co- sich- nei-
 3 4
 E- do zón No ne
 A- gen gen und stoß
 5 6
 E- ree- cha- ces de Ti- que po-
 A- mich nicht von dir hin weil ich

CONTRALTOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- brey mí- se- ro soy Guar- da
 A- arm und e- lend bin bin hu- da
 9 10
 E- mí- al- may mí- vi- da
 A- mei- ne ne Seel und Le- ben
 11 12
 E- Que con- fi- a do teen- tre-
 A- die ich ich hei- lig dir er- ge-

CONTRALTOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- go Li- braa Tu sier- vo del
A- ben reiß mich dei- nen Knecht aus

15 16

E- mal Queen Ti con fi a i Oh
A- Not der auf dich nur hofft o

17

E- Dios !
A- Gott !

TENORES CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- De- ja que lle- gues Tu- í-
 A- Mi rue- gohas- ta Tu co- ra-
 A- Laß o Herr dein Ohr sich nei-
 A- dir mein Wort zu Her- zen stei-

3 4

E- do
 A- gen zón No ne
 A- gen und stoß

5 6

E- re- cha- ces de tí- Que po-
 A- nich nicht von dir hin weil ich

TENORES CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- brey mí- se- ro soy Guar- da
 A- arn und e- lend bin hu- te

9 10

E- mi al- may mi vi- da
 A- mei- ne Seel und Le- ben

11 12

E- Que con- fi- a do teen- tre-
 A- die ich hei- lig dir er- ge-

TENORES CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- go Li- braa Tu sier- vo del
A- ben reiß mich dei- nen Knecht aus

15 16

E- nal Queen Tí con- fí- a i Oh
A- Not der auf dich nur hofft o

17

E- Dios !
A- Gott !

BAJOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- De- ja que lle- quea Tup- í-
A- Mi rue- gohas- ta- quea Tu co- ra-
A- Laß o Herr dein Ohr co- sich ra-
dir o mein Wort zu Her- zen nei-
stei-
do zón No ne
gen gen und stoß
re- cha- ces de tí Que po-
A- mich nicht von dir hin weil ich

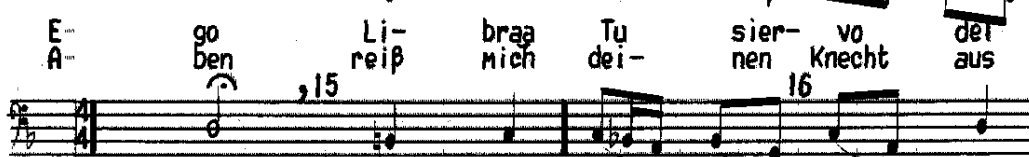
BAJOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- brey mí- se- ro soy Guar- da
A- arñ und e- ro lend bin hu- da
te
E- mi al- may mi vi- da
A- mei- ne ne Seel und Le- ben
Que con- fi- a- do teen- tre-
die ich hei- lig dir er- tre-
ge-


BAJOS CORAL BWV 372 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



Musical staff 1: Treble clef, key signature of one flat (B-flat), 4/4 time signature. It contains a whole note chord at measure 13 and a half note chord at measure 14. The lyrics are: E- go Li- braa Tu sier- vo del A- ben rei mich dei- nen Knecht aus



Musical staff 2: Treble clef, key signature of one flat (B-flat), 4/4 time signature. It contains a whole note chord at measure 15 and a half note chord at measure 16. The lyrics are: E- mal Queen Tí con- fí- a i Oh A- Not der auf- dich nur hofft o



Musical staff 3: Treble clef, key signature of one flat (B-flat), 4/4 time signature. It contains a whole note chord at measure 17. The lyrics are: E- Dios ! A- Herr !

E- Dios !
A- Herr !

CORAL BWV 373 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Liebster Jesu , wir sind hier
dich und dein Wort anzuhören ;
lenke Sinnen und Begier
auf die süßen Himmelslehren ,
dass die Herzen von der Erden
ganz zu dir gezogen werden .

VERSION ESPAÑOLA (tomada del texto original en inglés)

Queridísimo Jesús , aquí estamos
para escucharte y escuchar Tu palabra ;
guía nuestros sentidos y deseos
hacia las dulces enseñanzas celestiales ,
que nuestros corazones , alejados de la tierra
sean atraídos por entero hacia Ti .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Pa- raes- cu- char
A tus dul- ces

E Se- ñor es- ta- mos a- quí Pa- raescu- char
E Qui- a nues- tro pa- re- cer A tusdul- ces
A Lieb- ster Je- su wir sind hier dich und dein Wort
A len- ke Sin- ner und Be- gier auf diesü- Ben

DIRECCION CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

Tu pa- la- bra
en- se- ñan- zas Se- pa- ra- das
an- zu- ho- ren ren Se- pa- ra- das
A Him- mels leh- ren daß die Her- zen

DIRECCION CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

7 8 9

7 8 9

7 8 9

E- des- te mun- do Vue- len a Tí nues- tras al-
A- von der Er- den ganz zu dir ge- zo- gen wer-

DIRECCION CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10

10

10

10

E- mas
A- den

SOPRANOS CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Se- ñor es- ta- mos a- quí
 E- Gui- a nues- tro pa- re- cer
 A- Lieb- ster Je- su- wir- sind hier
 A- len- ke Sin- nen und Be- gier

3 4

E- Pa- raes- cu- char Tu pa- la-
 E- A tus dul- ces en- se- ñan-
 A- dich und dein Wort an- zu- hö-
 A- auf die Su- ßen Him- mels leh-

SOPRANOS CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E- bra Se- pa- ra- das
 E- zas
 A- ren daß die Her- zen
 A- ren

7 8

E- dees- te mun- den Ue- len a tí
 A- von der Er- den ganz zu dir ge-

9 10

E- nues- tras al- mas
 A- zo- gen wer- den

CONTRALTOS CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Se- ñor es- ta- nos a- quí
 E Gui- a nues- tro pa- re- cer
 A Lieb- ster Je- su wir re- sind hier
 A len- ke Sin- nen und Be- gier

E Pa- raes- cu- char Tu pa- la-
 E A tus dul- ces en- se- ñan-
 A dich und dein Wort an- zu- hö-
 A auf die Sü- ßen HIM- mels leh-

CONTRALTOS CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E bra- Se- pa- ra- das
 E zas ren daß die Her- zen
 A ren
 E des- te nun- do- Voe- len a- tí-
 A von der Er- den ganz zu dir ge-
 E nnes- tras al- mas
 A zo- gen wer- den

TENORES CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Se- ñor es- ta- mos a- quí
E Gui- a nues- tro pa- re- cer
A Lieb- ster Je- su wir sind hier
A len- ke Sin- nen und Be- gier

E Pa- ras- cu- char Tu Pa- la-
A dich tus- dul- ces en- se- ñan-
A auf die die sü- ßen Him- mels ho- leh-

TENORES CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E bra- zas Se- pa- ra- das
A ren- ren daß die Her- zen

E dees- te mun- do Vue- len a- tí-
A von der Er- den ganz zu dir ge-

E nues- tras al- / A zo- gen wer- Mas den

BAJOS CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Se- ñor es- ta- nos a- quí
 Gui- a nues- tro pa- re- cer
 Lieb- ster Je- su wir re- sind hier
 len- ke Sin- nen und Be- gier

Pa- raes-cu- char Tu pa- la-
 A tus dul- ces en- se- ñan-
 dich und dein Wort an- zu- ho-
 auf die sü- ßen Him- mels leh-

BAJOS CORAL BWV 373 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

bra- Se- pa- ra- das
 zas ren- daß die Her- zen
 ren

dees- te Nun- do Vue- len a Tí-
 von der Er- den ganz zu dir ge-
 9

nues- tras al- Mas
 zo- gen wer- den

CORAL BWV 374 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Lobet den Herren ,
lobet den Herren ,
denn er ist sehr freundlich ,
es ist sehr köstlich , unsern Gott zu loben ,
unsern Gott zu loben ,
sein Lob ist schön und lieblich anzuhören .
Lobet den Herren , lobet den Herren .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Alabad al Señor ,
alabad al Señor ,
pues es muy amable ,
es muy agradable alabar a nuestro Dios ,
su alabanza es bella
y agradable de escuchar .
Alabad al Señor , alabad al Señor .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

E- lea- lan- ban- za
A- bet- den- Her- ren- Lo-

DIRECCION CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

E- lea- lan- ban- za
A- bet- den- Her- ren-
Pues es muy a-ma-
denn er ist sehr freund-

DIRECCION CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
A
T
B

E- ble es ad- mi- ra- ble de Dios la sen-
A- lich es ist sehr köst- lich un- sern Gott zu

DIRECCION CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E- blan- za De Dios la sen- blan-
A- lo- ben un- sern Gott zu lo- za ben

DIRECCION CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
A
T
B

E- Es dig- na dees- cu- char- se Sua- la- ban-
A- sein Lob ist schon und köst- lich an- zu- hö-

DIRECCION CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S
A
T
B

E- za ren dad- lea- la- den he- ban- za ren Dad-
A- ren Lo- bet den Her- ren Lo-

DIRECCION CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

Musical staff for Soprano (S) in G major, C major. The staff contains two measures of music. The first measure starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It contains a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The second measure contains a half note C5 and a quarter note B4. A fermata is placed over the C5 note.

Musical staff for Contralto (C) in G major, C major. The staff contains two measures of music. The first measure starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It contains a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The second measure contains a half note C5 and a quarter note B4. A fermata is placed over the C5 note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, C major. The staff contains two measures of music. The first measure starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It contains a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The second measure contains a half note C5 and a quarter note B4. A fermata is placed over the C5 note.

Musical staff for Bass (B) in G major, C major. The staff contains two measures of music. The first measure starts with a bass clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It contains a half note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. The second measure contains a half note C4 and a quarter note B3. A fermata is placed over the C4 note.

B
E- lea- la- ban- za
A- bet den Her- ren

SOPRANOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Dad- lea- la- ban-
A- Lo- bet- den- Heer-

3 4

E- za Dad- lea- la- ban-
A- ren Lo- bet- den- Her-

5 6

E- za Pues es muy a- ma-
A- ren denn er ist sehr- freund-

SOPRANOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ble Es ad- ni- ra- ble
A- lich es ist sehr- köst- lich

9 10

E- de Dios la sen- blan- za
A- un- ser Gott zu lo- ben

11 12

E- De Dios la sen- blan- za
A- Un- ser Gott zu lo- ben

SOPRANOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- Es- dig- na des- cu- char- se
A- sein Lob ist schön und lieb- lich

15 16

E- Sua- la- ban- za ren Dad-
A- an- zu- hö- ren Lo-

17 18

E- lea- la- ban- za ren Dad-
A- bet den Her- ren Lo-

19 20

E- lea- la- ban- za
A- bet den Her- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- Dad- Lo- tea- bet la- den ban- Heer-
 E- A- za ren Dad- lo- tea- bet la- den ban- Heer-
 E- A- za ren Pues denn es er muy ist a- sehr ma- freund-

CONTRALTOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- ble lich Es es ad- ist mi- sehr ra- köst- lich
 E- A- de un- Dios sern la Gott sem- zu blan- lo- za ben
 E- A- De un- Dios sern la Gott sem- zu blan- lo- za ben

CONTRALTOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- Es dig- na des- cu- char- se
A- sein Lob ist schon und lieb- lich

15 16

E- sua- la- ban- za Dad-
A- an- zu- ho- ren Lo-

17 18

E- lea- la- ban- za Dad-
A- bet den Her- ren Lo-

19 20

E- lea- la- ban- za
A- bet den Her- ren

TENORES CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Dad- lea- la- ban-
A- Lo- bet den Her-

E- za ren Dad- lea- la- ban-
A- za ren Lo- bet den Her-

E- za ren Pues denn es er muy ist a- sehr Ma- freund-
A- za ren

TENORES CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ble lich Es es ad- ist mi- ra- ble
A- lich Es es ad- ist mi- ra- ble

E- de un- Dios sern la Gott sem- blan- za
A- un- sern la Gott zu lo- ben

E- De un- Dios sern la Gott sem- blan- za
A- un- sern la Gott zu lo- ben

TENORES CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E-- Es sind die na des cu char se
A-- sein Lob ist schön und lieblich

15 16

E-- Saug an zu ban hö za ren Dad Lo-
A-- an zu hö ren Lo-

17 18

E-- lea den ban Her za ren Dad Lo-
A-- bet den Her ren Lo-

19 20

E-- lea den ban Her za ren
A-- bet den Her ren

BAJOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Dad- lea- la- ban-
A- Lo- bet den Her-

3 4

E- za Dad- lea- la- ban-
A- ren Lo- bet den Her-

5 6

E- za Pues es muy a- ma-
A- ren denn er ist sehr freund-

BAJOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- ble Es ad mi- ra- ble
A- lich lich es ist sehr köst- lich

9 10

E- de Dios la sen- blan- za
A- un- sern Gott zu lo- ben

11 12

E- De Dios la sen- blan- za
A- un- sern Gott zu lo- ben

BAJOS CORAL BWV 374 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- Es dig- na ist dees- eu- char- se
A- sein Lob ist schön und lieb- lich

15 16

E- Sua- la- ban za Dad-
A- an- zu- hö- ren Lo-

17 18

E- lea- la- ban za Dad-
A- bet den Her- ren Lo-

19 20

E- lea- la- ban za
A- bet den Her- ren

CORAL BWV 375 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Lob Gott , ihr Christen allzugleich ,
in seinem höchsten Thron ;
der heut' aufschleusst sein Himmelreich
und schenkt uns seinen Sohn ,
und schenkt uns seinen Sohn .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Alabad al Señor , cristianos , unánimes ,
en Su Trono altísimo ,
que hoy nos abre Su reino celestial
y nos hace el regalo de Su Hijo ,
y nos hace el regalo de Su Hijo .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part has three measures with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Alto part has notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Tenor part has notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Bass part has notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. There are first, second, and third endings marked above the Soprano part.

S
A
T
B
Can- tad a Dios cris- tia- a- nos An-
Lobt Herr ihr Chri- sten all- zu- gleich in

DIRECCION CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part has six measures with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Alto part has notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Tenor part has notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The Bass part has notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. There are fourth, fifth, and sixth endings marked above the Soprano part.

S
A
T
B
E- te Su Tro- no
A- sei- nen höch- sten Thron
Pues hoy a- bre su
der heut auf- schleußt sein

DIRECCION CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- Rei- i- no Ya Su Hi- jo nos dió
A- Him- mel- reich und schenkt uns sei- nen Sohn Ya und

DIRECCION CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

S
C
T
B

E- Su Hi- jo nos dió
A- schenkt uns sei- nen Sohn

SOPRANOS CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Can- tad a Dios
A- Lobt Gott ihr Chri- cristen

3 4

E- tia- a- nos An- te Su- Tro-
A- all- zu- gleich in sei- nem höch- sten

5 6

E- no Pues hoy a- bre Su
A- Thron der heut auf- schleuft sein

||

SOPRANOS CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Rei- i- no Ya Su Hi- jo nos
A- Hin- mel- reich und schenkt uns sei- nen

9 10

E- dió A Su Hi- jo nos
A- Sohn und schenkt uns sei- nen

11

E- dió
A- Sohn

CONTRALTOS CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Can- tad a Dios cris-
A- Lobt Gott ihr Chri- sten

3 4

E- tia- a- nos An- te Su Tro- o-
A- all- zu- gleich in sei- nem höch- sten

5 6

E- no Pues hoy a- bre Su
A- Thron der heut auf- schieuft sein

CONTRALTOS CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Rei- i- no Va Su Hi- Jo nos
A- Him- mel- reich und schenkt uns sei- nen

9 10

E- dió Va Su Hi- Jo nos
A- Sohn und schenkt unns sei- nen

11

E- dió
A- Sohn

TENORES CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Lobt tad Gott a Dios cris-
A- Lobt tad Gott a ihr chri- sten

3 4

E- tia- a- nos An- te Su Tro- o-
A- all- zu- gleich in sei- nem hoch- sten

5 6

E- no PUES hoy a- bre- Su
A- Thron der hoy auf- schließt sein

TENORES CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Rei- i- no Ya und Su Hi- jo nos
A- Hin- mel- reich und schenkt uns sei- nen

9 10

E- dió Ya und Su Hi- jo nos
A- Sohn und schenkt uns sei- nen

11

E- dió
A- Sohn

BAJOS CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Can- tad a Dios
A- Lobt Gott ihr Chri- cristen

E- tia- a- nos An- te Su Tro- o-
A- all- zu- gleich in sei- nem höch- sten

E- no Pues hoy a- bre Su
A- Thron der heut auf- schleu- pt sein

||

BAJOS CORAL BWV 375 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Rei- i- no Ya und Su Hi- jo nos
A- Hin- mel- reich und schenkt uns sei- nen

E- dió Ya und Su Hi- jo nos
A- Sohn und schenkt uns sei- nen

E- dió
A- Sohn

CORAL BWV 376 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Lob Gott , ihr Christen allzugleich ,
in seinem höchsten Thron ;
der heut' aufschleusst sein Himmelreich
und schenkt uns seinen Sohn ,
und schenkt uns seinen Sohn .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Alabad al Señor , cristianos , unánimes ,
en Su Trono altísimo ,
que hoy nos abre Su Reino celestial
y nos hace el regalo de Su Hijo ,
y nos hace el regalo de Su Hijo .**

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E-
A-

Can- tad a Dios cris- tia- nos An-
Lobt Gott ihr Chri- sten all- zu- gleich in

DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E-
A-

E- te Su Tro-
sei- nen höch- sten Thron
Pues hoy a- bre Su
der heut auf- schleußt sein

DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- Rei- no Ya su Hi- Jo nos dió Va und
A- Hin- mel- reich und shenkunssei- nen Sohn

DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11

S
C
T
B

E- Su Hi- Jo nos dió
A- schenkt uns sei- nen Sohn

SOPRANOS CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Can- tad a Dios
A- Lobt Gott ihr Chri- cristen

3 4

E- tia- a- nos An- te Su- Tro- o-
A- all- zu- gleich in sei- nen höch- sten

5 6

E- no PUES hoy a- bre Su
A- Thron der heut auf- schließt sein

SOPRANOS CORAL BWV 375 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- Rei- no Ya Su Hi- jo nos
A- Him- mel- reich und schenkt uns sei- nen

9 10

E- dió Ya Su Hi- jo nos
A- Sohn und schenkt uns sei- nen

11

E- dió
A- Sohn

CONTRALTOS CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

Can- tad a Dios
Lobt Gott ihr Chri-
sten

3 4

tia- a- nos An- te Su Tro-
all- zu- gleich in sei- nem höch-
sten

5 6

E no PUES hoy a- bre Su
A Thron der heut auf- schleußt sein

CONTRALTOS CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E Rei- no Ya Su Hi- jo nos
A Him- mel- reich und schenkt uns sei- nen

9 10

E dió Ya Su Hi- jo nos
A Sohn und schenkt uns sei- nen

11

E dió
A Sohn

TENORES CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- A- Can- tad a Dios cris-
A- Lobt Gott ihr Chri- sten

3 4

E- tia- nos An- te Su Tro-
A- all- zu- gleich in sei- nen höch- sten

5 6

E- no PUES hoy a- bre Su
A- Thron der heut auf- schleußt sein

TENORES CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- Rei- no Ya Su Hi- jo nos
A- Him- mel- reich und schenkt uns sei- nen

9 10

E- dió Ya Su Hi- jo nos
A- Sohn und schenkt uns sei- nen

11

E- dió
A- Sohn

BAJOS CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- A- Can- Lobt tad Gott a ihr Dios cris- sten

E- A- tia- all- zu- nos gleich An- in sei- Su nem Tro- hoch- sten

E- A- no Thron Pues der hoy heut a- auf- bre schleuþt Su sein

BAJOS CORAL BWV 376 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- A- Rei- mel- no reich Ya und Su schenktuns Hi- sei- jo nos nen.

E- A- dió Sohn Ya und schenkt uns Hi- uns sei- nos nen

E- A- dió Sohn

CORAL BWN 376 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Er kömmt aus seines Vaters Schoß ,
und wird ein Kindlein klein ,
wird schwach und elend , arm und bloß
um Aller Heil zu seyn .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Ha nacido del seno de Su Padre ,
y se hace niño pequeño ,
se hace débil y miserable , pobre y desnudo
para ser el Salvador de todos .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- no del se- no Pa- ter- nal y
A- Er kömmt aus sei- nes Va- ter schoß und

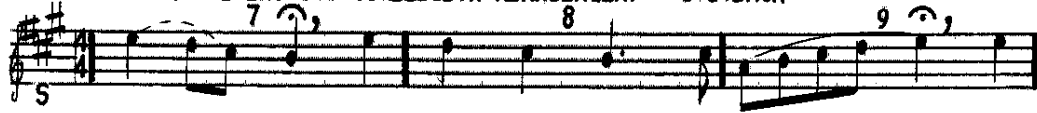
DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- sehi- zo pe- que- ñin Dé- bil po- brey des-
A- wird ein kind- lein klein wird schwach und e- lend

DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



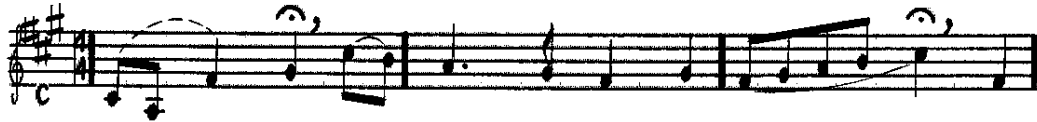
5

7

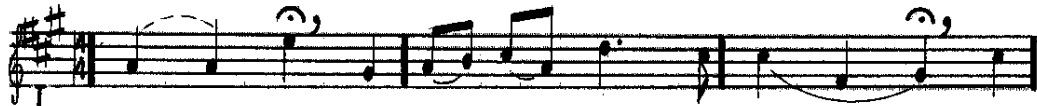
8

9

Musical staff 1: Soprano part, treble clef, D major, 4/4 time. Measures 5-9. Measure 5 starts with a '5' below the staff. Measures 7, 8, and 9 have fermatas above them.



Musical staff 2: Alto part, treble clef, D major, 4/4 time. Measures 5-9. Measure 5 starts with a 'C' below the staff. Measures 7, 8, and 9 have fermatas above them.



Musical staff 3: Tenor part, treble clef, D major, 4/4 time. Measures 5-9. Measure 5 starts with a 'T' below the staff. Measures 7, 8, and 9 have fermatas above them.

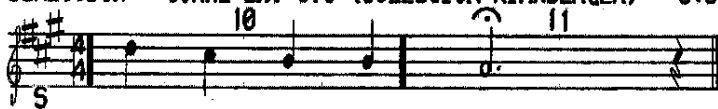


Musical staff 4: Bass part, bass clef, D major, 4/4 time. Measures 5-9. Measure 5 starts with a 'B' below the staff. Measures 7, 8, and 9 have fermatas above them.

E- nu- und do Pa- ra sal- var- neg mí Pa-
A- arm und bloß um al- ler Heil zu sein um

||

DIRECCION CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



5

10

11

Musical staff 1: Soprano part, treble clef, D major, 4/4 time. Measures 10-11. Measure 10 starts with a '5' below the staff. Measures 10 and 11 have fermatas above them.



Musical staff 2: Alto part, treble clef, D major, 4/4 time. Measures 10-11. Measure 10 starts with a 'C' below the staff. Measures 10 and 11 have fermatas above them.



Musical staff 3: Tenor part, treble clef, D major, 4/4 time. Measures 10-11. Measure 10 starts with a 'T' below the staff. Measures 10 and 11 have fermatas above them.



Musical staff 4: Bass part, bass clef, D major, 4/4 time. Measures 10-11. Measure 10 starts with a 'B' below the staff. Measures 10 and 11 have fermatas above them.

E- ra sal- var- neg mí
A- al- ler Heil zu sein

||

SOPRANOS CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Vi- no del se- no
Er- kömmt aus sei- nes

3 4

E- Pa- ter- nal y sei- zo pe- que-
Va- ter schöß und wird ein kind- lein

5 6

E- ñín Dé- bil po- brey des-
A- klein wird schwach und e- lend

117

SOPRANOS CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nu- do Pa- ra sal- var- me
A- arm und bloß um al- ler Heil zu

9 10

E- mi Pa- ra sal- var- me
A- sein um al- ler Heil zu

11

E- mi
A- sein

CONTRALTOS CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- U- no del se- no
A- Er kömmt aus sei- nes

3 4

E- Pa- ter- nal schoß und sehi- zo ein pe- kind- que-
A- Va- ter- nal schoß und sehi- zo ein pe- kind- que-
lein

5 6

E- ñín klein Dé- bil schwach po- und brey e- des-
A- klein wird schwach po- und brey e- des-
lend

CONTRALTOS CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nu- und do Pa- ra sal- var- me-
A- arm und bloß um al- ler Heil zu

9 10

E- mí sein Pa- ra sal- var- me-
A- sein um al- ler Heil zu

11

E- mí sein
A- sein

TENORES CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Vi- no del se- no
A- Er kömmt aus sei- nes

3 4

E- Pa- ter- nal y sei- zo pe- que-
A- Ua- ter schöß und wird ein kind- lein

5 6

E- ñín dé- bil po- brey des-
A- klein wird schwach und e- lend

TENORES CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nu- und do Pa- ra sal- var- Mea
A- arm und bloß um al- ler Heil zu

9 10

E- mí Pa- ra sal- var- Mea
A- sein um al- ler Heil zu

11

E- mí
A- sein

BAJOS CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- no del se- no
A- Er kömmt aus sei- nes

E- pa- ter- nal y und sei- zo pe- que-
A- Va- ter schöß und wird ein kind- lein

E- ñín De- bil po- brey des-
A- klein wird schwach und e- lend

BAJOS CORAL BWV 376 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- nu- und do Pa- ra sal- var- me
A- arn und loß un al- ler- Heil me zu

E- mÍ sein Pa- ra sal- var- me
A- un al- ler- Heil me zu

E- mÍ sein
A- sein

CORAL BWV 377 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Mach's mit mir , Gott , nach deine Güt' ;
hiff mir in meinem Lieden ,
was ich dich bitt' , versag' mir nicht ,
wenn maine Seel' will scheiden :
so nimm sie , Herr , in deine Händ' ,
ist Alles gut , wenn gut das End' .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Haz conmigo , ¡ Oh , Dios ! , según Tu bondad ;
asísteme en el sufrimiento ,
no rechaces mi oración ,
cuando mi alma quiera abandonar la vida
tómala , Señor , entre Tus manos ,
perfecta es la dicha cuando el fin es feliz .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

Con- dú- ce- me a Tí i Oh, Dios! A-
 Y no re- cha- ces mig- ra- ción Si
 Machs mit mir Gott nach dei- ner gü- hilf
 was ich dich bitt ver- sag mir nicht wenn

DIRECCION CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

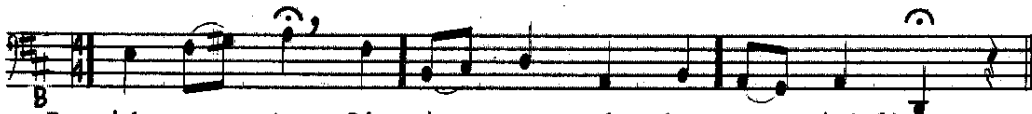
4 5 6

S
C
T
B

E- yú- da- nea su- fri- ir
 E- mjal- na vue- lea Tí Er- tre Tus ma- nos
 A- nir- in mei- nem Lei- den
 A- mei- ne Seel Will schei- den so nimm sie Herr in

DIRECCION CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

7 8 9



E- tó- ma- la Di- cha se- rá te- ner tal fin
A- dei- ner Händ ist al- les gut wenn gut das End



SOPRANOS CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E E Con- dú- ce- me a
E A Y no re- cha- ces
A Machs mit mir Gott nach
was ich dich bitt ver-

3 4

E Tí i Oh Dios ! A- yú- da- me- su-
E mig- ra- ción Si- mial- ma- vue- laa
A dei- ner Güt hilf mir in mei- nem
sag mir nicht wenn mei- ne Seel will

SOPRANOS CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E fri- ir En- tre Tus ma- nos
E Tí den so nimm sie Herr in
A Lei- den so nimm sie Herr in
schei- den so nimm sie Herr in

7 8

E tó- ma- la Di- cha- se- rá te-
A dei- ner la Händ- ist al- les gut wenn
Händ- ist al- les gut wenn

9

E ner- tal fin
A gut das End

CONTRALTOS CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Con- dú- ce- he a
 E- Y no- re- cha- ces
 A- Machs mit ich re- mir Gott nach
 A- Was ich dich bitt ver-

3 4

E- Tí i Oh Dios! A- yú- da- me- su-
 E- mio- ra- ción Si- mal- ma- ue- la-
 A- dei- ner Güt hilf mir in me- mei- nem
 A- sag mir nicht wenn mei- ne Seel will

CONTRALTOS CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E- fri- ir
 E- Tí den En- tre Tus ma- nos
 A- Lei- den so nimm sie Herr in
 A- schei- den

7 8

E- bó- ma- la Di- cha se- rá te-
 A- dei- ner Händ ist al- les gut wenn

9

E- ner gut tal fin
 A- gut das das End

TENORES CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E-
F-
A-
A-

Con- dú- ce- me a
Y no re- cha- ces
Machs mit mir Gott nach
was ich dich bitt ver-

3 4

E-
F-
A-
A-

Tí i Oh Dios! A- yú- da- mea su-
nig- ra- eión Si mal- ma- vue- laa
dei- ner Güt hilf mir in mei- nem
sag Mir nicht Wenn Mei- ne Seel will

TENORES CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E-
F-
A-
A-

fri- ir En- tre Tus ma- nos
Ti den den so nimm sie Herr in
Lei- schei- den so nimm sie Herr in

7 8

E-
A-

tó- ma- la Di- cha- se- rá te-
dei- ner Hand ist al- les gut wenn

9

E-
A-

ner gut tal fin
gut das End

BAJOS CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Con- dú- ce- me a
E- Y no ce- cha- ces
A- Machs mit re- mir Gott nach
A- was ich dich bitt ver-

3 4

E- Tí i Oh Dios ! A- yú- da- me- su-
E- Mio- ra- eión Si- yú- ma- vue- leg
A- dei- ner Güt hilf mir in ma- Me- nen
A- sag mir nicht wenn nei- ne Seel will

BAJOS CORAL BWV 377 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E- Pri- ir En- tre Tus ma- nos
E- Tí den den so nimm sie Herr in
A- Lei- den den so nimm sie Herr in
A- schei- den den so nimm sie Herr in

7 8

E- tó- ma- la Di- cha- se- rá- te-
A- dei- ner Händ ist al- les gut wenn

9

E- ner gut tal fin
A- gut das End

CORAL BWV 378 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Mein' Augen schliess' ich jetzt
in Gottes Namen zu ,
dieweil der müde Leib
begehret seine Ruh'
weiss aber nicht , ob ich
den Morgen möcht' erleben ;
es könnte mich der Tod
vielleicht noch heut' umgeben .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Ahora cierro mis ojos
en el nombre de Dios ,
puesto que mi cuerpo cansado
desea el reposo .
Aun no sé
si veré la mañana ,
pues la muerte podría
llevarme quizá hoy .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S

A

T

B

En nom- bre de Dios voy Los
 Mein Au- gen schließ ich jetzt in

DIRECCION CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S

A

T

B

o- jos a ce- rrar zu Can- sa- do el cuer- po
 Got- tes Na- men die weil der Nü- de

DIRECCION CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- voy y bus- co des- can- sar y
A- Leib be- geh- ret sei- ne Ruh weiß

||

DIRECCION CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- ni se- gu- roes- toy De si ve- réel ma-
A- a- ber nicht ob ich den Mor- gen möcht er-

||

DIRECCION CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

Soprano: *S*
Alto: *C*
Tenor: *T*
Bass: *B*

E-ña-na La muer-te pue-de hoy Lle-
A-lé-ben es könn-te mich der Tod viel

DIRECCION CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

Soprano: *S*
Alto: *C*
Tenor: *T*
Bass: *B*

E-var-reen-tre sus a-las
A-leicht noch heut un-ge-ben

SOPRANOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- En nom- bre de Dios
A- Mein AU- gen schließ ich

3 4

E- voy Mis in o- jos a ce-
A- jetzt in Got- tes Na- men

5 6

E- rrar Can- sa- dol- cuer- po
A- zu die weil der mü- de

SOPRANOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- voy Y bus- co des- can-
A- Leib be- geh- ret sei- ne

9 10

E- sar Y ni se- gu- roes-
A- Ruh weiß a- ber nicht- ob

11 12

E- toy De der si ve- réel na-
A- ich der Mor- gen möcht er-

SOPRANOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- ña- na La muer- te pue- de
A- le- ben es könn- te mich der

15 16

E- hoy Lle- var- meen- tre sus
A- Tod viel leicht noch heut un-

17

E- a- las
A- ge- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- En nom- bre de Dios
Mein Au- gen schließ ich

3 4

E- A- voy jetzt Mis in Got- tes a ce-
men

5 6

E- A- rrar zu Can- sa- del cuer- po
zu die weil der Nu- de

CONTRALTOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- A- voy Leib Y bus- co des- can-
Leib be- geh- ret sei- ne

9 10

E- A- sar Ruh Y weiß ni a- se- gu- roes-
Ruh weiß a- ber nicht ob

11 12

E- A- toy ich De si ve- réel ma-
ich den Nor- gen Nocht er-

CONTRALTOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 , 14

E- ñã- na- La- nuer- te- pue- de
A- le- ben er- könn- te- nich der

15 16

E- hoy L(e- var- meen- tre- sus
A- Tod viel leicht noch heut um-

17

E- a- las
A- ge- ben

TENORES CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A En non- bre de Dios
A Mein Au- gen schließ ich

3 4

E A voy jetzt Mis in o- jos a ce-
A jetzt in Got- tes Na- men

5 6

E A rrar Can- sa- do-er cuer- po
A zu die weil der nü- de

TENORES CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A voy Leib Y bus- co des- can-
A Leib be- geh- ret sei- ne

9 10

E A sar Y ni se- gu- roes-
A Ruh weiß a- ber nicht ob

11 12

E A toy De der si ve- ré- na-
A ich der Mor- gen möcht er-

TENORES CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- ña- na- na La muer- te pue- de
A- le- le ben es könn- te mich der

15 16

E- hoy Lie- var- meen- tre sus
A- Tod viel leicht nöcht heut um-

17

E- a- las
A- ge- ben

BAJOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- En non- bre de Dios
A- Mein Au- gen schließ ich

3 4

E- voy jetzt Mis in o- jos a ce-
A- rrar zu die weil der Mú- po

5 6

BAJOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- voy Leib Y bus- co des- can-
A- Leib be- geh- ret sei- ne

9 10

E- sar Ruh Y ni se- gu- roes-
A- weiß a- ber nicht ob

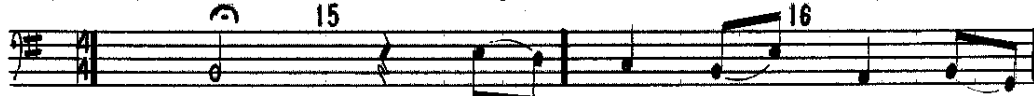
11 12

E- toy ich De si ve- réel ma-
A- ich den Mor- gen Nocht er-

BAAJOS CORAL BWV 378 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- ña- na La muer- te pue- de
A- le- ben es könn- te rich der



E- hoy Lie- var- meer- tre sus
A- Tod viel leicht noch heut um-



E- a- las
A- ge- ben

CORAL BWV 379 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Meinen Jesum lass ich nicht ,
Jesus wird mich auch nicht lassen .
Jesu hab' ich mich verpflichtet
ich will ihn in's Herze fassen .
Weiss gewiss und glaube fest
dass mich Jesus auch nicht lässt .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**No abandono a mi Jesús ,
Jesús nunca me abandonará .
Me he consagrado a Jesús ,
quiero conmover Su corazón .
Tengo la certidumbre y creo firmemente
que Jesús no me abandonará .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	Noa-	ban-	do-	noa	mi	Je-	sús	Pues	El	nun-	ca
A	Le-	con-	sa-	gro	mi	vir-	tud	En	El	ni	al-
A	Mei-	nen	Je-	sum	lass	ich	nicht	Je-	sus	wird	mich
B	Je-	su	hab	ich	nich	ver-	pflcht	ich	will	ihn	ins

DIRECCION CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	na-	ban-	do-	na	na	Fir-	me-	men-	te
A	na	re-	po-	sa	sa	sen	ge-	wiß	und
A	auch	nicht	las-	sen	sen	sen	weiß	ge-	wiß
B	Her-	ze	fas-	sen	sen	sen	weiß	ge-	wiß

DIRECCION CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains the first line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Fingerings 7, 8, and 9 are indicated above the notes.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. The staff contains the second line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Slurs are present over the notes.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains the third line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Slurs are present over the notes.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains the fourth line of the melody with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Slurs are present over the notes.

E cre e ré Que nun ca me ban do na
A glau be fest daß mich Je sus auch nicht läßt

SOPRANOS CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- No- ban- do- no- ni Je- sús
 A- Le- con- sa- gro- ni vir- tud
 A- Mei- nem su- Je- gro- ni vir- tud
 A- Je- su- hab- ich- sum- lass- ich- nicht
 A- ver- ver- pflicht

3 4

E- Pues EI nun- ca me- ban- do-
 A- En EI ni- al- na- re- po-
 A- ich- sus- wird- mich- auch- nicht- las-
 A- will- ihn- ins- Her- ze- fas-

5 6

E- na
 A- sa
 A- sen Fir- me- men- te
 A- sen Weiß ge- wiß und

SOPRANOS CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- cre- e- ré
 A- glau- be- fest Que nun- ca me-
 A- daß- mich- Je- sus

9

E- ban- do- na
 A- auch- nicht- läßt

CONTRALTOS CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E No- ban- do- no- mi Je- sú-
 E Le- con- sa- gro mi vir- tud
 A Mei- nen Je- su- sum lass ich nicht
 A Je- su hab ich mich ver- pflicht

3 4

E Pues El nun- ca me- ban- do-
 E En El mi al- na re- po-
 A Je- sus will ihn nich auch nicht las-
 A ich sus will ihn ins Her- ze fas-

5 6

E na- Fir- me- nen- te
 E sa- sen Weiß ge- wiß und
 A sen sen

CONTRALTOS CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E cre- e- ré Que nun- ca me-
 A glau- be fest daß mich Je- sus

9

E ban- do- na-
 A auch nicht läßt

TENORES CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E No- ban- do- no- ni Je- sús
 E Le- con- sa- gro- mi vir- tud
 A Mei- nen Je- su- hab- ich- lass- ich nicht
 A Je- su- hab- ich- mich- ver- pflicht

E Pues El nun- ca me- ban- do-
 E En El mi al- ma re- po-
 A Je- sus will- wird- mich- auch- nicht- las-
 A ich- sus- ill- ihn- ins- Her- ze- fas-

E na- Fir- me- men- te
 E sa- sen- Weiß- ge- wiß- und
 A sen- sen- Weiß- ge- wiß- und

TENORES CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E cre- e- ré Que nun- ca me-
 A glau- be- fest- daß- mich- Je- sus

E ban- do- na-
 A auch- nicht- läßt

BAJOS CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Noa- ban- do- noa mi Je- sú-
 E- Le- con- sa- gro mi vir- tud
 A- Mei- nen Je- gro sum lass ich nicht
 A- Je- su hab ich nich ver- pflicht

3 4

E- Pues EI nun- ca me- ban- do-
 E- En EI ni al- na re- po-
 A- Je- sus will wird mich ins auch re- las-
 A- ich sus will ihn ins Her- zen fas-

5 6

E- na
 E- sa
 A- sen Fir- me- men- te
 A- sen Weiß ge- niß und

BAJOS CORAL BWV 379 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- cre- e- ré Que nun- ca me-
 A- glau- be fest daß mich Je- sus

9

E- ban- do- na
 A- auch nicht läßt

CORAL BWV 380 (COLECCIÓN KIRNBERGE) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Meinen Jesum lass' ich nicht ,
weil er sich für mich gegeben ;
so erfordert meine Pflicht ,
klettenweis an ihm zu kleben .
Er ist meines Lebens Licht ,
meinen Jesum lass' ich nicht .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**No abandono a mi Jesús ,
que se ha sacrificado por mí ;
por eso , es mi deber
unirme a El como su sombra .
El es la luz de mi vida ,
no abandono a mi Jesús .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E Noa-ban-do noa ni Je-sús que por nien-tre-
A Mei-nen Je-sum lass ich nicht weil er sich für

DIRECCION CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E gó Su vi-da Me mue-ve la gra-ti-
A nich ge-ge-ben so er-for-dert mei-ne

DIRECCION CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B
 E- tud A ser Su son- braex- pre- si- va
 A- Pflicht klet- ten- weis an ihm zu kle- ben

DIRECCION CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B
 E De ni vi- da es la Luz No- ban- do- nga
 A- Er ist mei- nes Le- bens Licht Mei- nen Je- sum

DIRECCION CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J. S. BACH



E- ni Je- sús
A- lass ich nicht

SOPRANOS CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Noa- ban- do- noa mi Je- sús
A- Mei- nem Je- sum lass ich nicht

3 4

E- Que por mien- tre- gó Su vi-
A- weil er er- sich für mich ge- ge-

5 6

E- da Me mue- ve la gra- ti-
A- ben so er- for- dert mei- ne

SOPRANOS CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- tud A ser Su son- braex- pre-
A- Pflicht klet- ten- meis an- ihn zu

9 10

E- si- va De mi vi- da
A- kle- ben Er ist mei- nes

11 12

E- es la Luz Noa- ban- do- noa
A- Le- bens Licht Mei- nem Je- sum

13

E- mi Je- sús
A- laß ich nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Noa- ban- do- noa mi Je- sús
A- Mei- nem Je- sum lass ich nicht

3 4

E- Que por nien- tre- gó Su vi-
A- weil er er- sich für mich ge- ge-

5 6

E- da Me mue- ve la gra- ti-
A- ben so er- for- dert mei- ne

CONTRALTOS CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- tud A ser Su som- braex- pre-
A- Pflicht klet- ten- weis an ihm zu

9 10

E- si- va De mi vi- da
A- kle- ben Er ist mei- nes

11 12

E- es la Luz Noa- ban- do- noa
A- Le- bens Licht Mei- nem Je- sum

13

E- mi Je- sús
A- laß ich nicht

TENORES CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Noa- ban- do- noa mi Je- sús
 A- Mei- nem Je- sum lass ich nicht

E- Que weil por er nien- tre- gó Su vi-
 A- weil er sich für mich ge- ge-

E- da ben Me so mue- ve la gra- ti-
 A- ben so er- for- dert mei- ne

TENORES CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tud A ser Su som- braex- pre-
 A- Pflicht klet- ten- weis an ihm zu

E- si- va De mi vi- da
 A- kle- ben Er ist mei- nes

E- es la Luz Noa- ban- do- noa
 A- Le- bens Licht Mei- nem Je- sum

E- mi Je- sús
 A- laß ich nicht

BAJOS CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- No- ban- do- noa mi Je- sús
 A- Mei- nen Je- sum lass ich nicht

E- Que por nien- tre- go- Su- vi-
 A- weil er sich für mich ge- ge-

E- da Me nue- ve- la gra- ti-
 A- ben so er- for- dert mei- ne

BAJOS CORAL BWV 380 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tud A ser Su son- braex- pre-
 A- Pflicht klet- ten- weis an- ihm zu

E- si- va De mi vi- da
 A- kle- ben Er ist mei- nes

E- es la Luz
 A- Le- bens Licht No- ban- do- noa
 Mei- nen Je- sum

E- ni Je- sús
 A- laß ich nicht

CORAL BWV 381 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Meines Lebens letzte Zeit
ist nunmehr angekommen ,
da der schnöden Eitelkeit
meine Seele wird entnommen ;
wer kann widerstreben ,
dass uns Menschen Gott das Leben
auf ein zeitlich' Wiedernehmen hat gegeben .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Las últimas horas de mi vida
han llegado ahora ,
desde que de la infame vanidad
mi alma se aleja
¡ Quién podrá negar
que Dios ha dado la vida al ser humano
y que puede recobrarla cuando llegue la hora !**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos periodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S 1 2 3

C

T

B
E De ni vi da el fi nal Fa tal men te
A Mei nes Le bens letz te Zeit ist nun meh ro

DIRECCION CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S 4 5 6

C

T

B
E ha lle ga do De la ne cia va ni dad
A an ge kom men da der schnö den Ei tel keit

DIRECCION CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- Mi al- na seha re- ti- ra- do ¿Quién po- drá ne-
A- mei- ne See- le wird ent- nom- men wer kann wi- der

||

DIRECCION CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

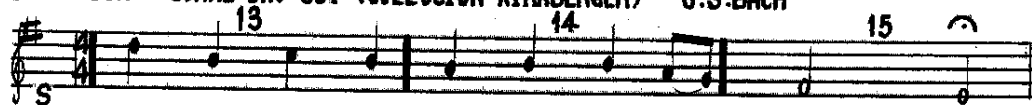
10 11 12

E- gar- la? La vi- da que Dios nos die- ra En cual-
A- stre- ben daß uns Men- schen Gott das Le- ben auf ein

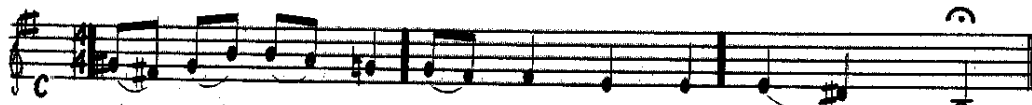
||

DIRECCION CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

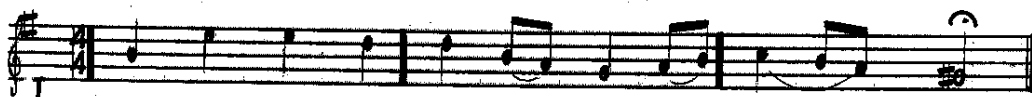
13 14 15



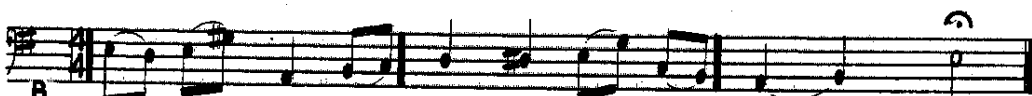
S



A



T



B

E- quier mo- men- to pue- de re- co- brar- la
A- zeit- lich Wie- der neh- men hat ge- ge- ben

SOPRANOS CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- De mi vi- da el fi- nal
A- Mei- nes Le- bens letz- te Zeit

3 4

E- Fa- tal- men- te ha lle- ga- do
A- ist nun- neh- ro an- ge- kom- men

5 6

E- De la ne- cia va- ni- dad
A- da der schnö- den Ei- tel- keit

7 8

E- Mi al- na seha re- ti- ra- do
A- mei- ne See- le wird ent- nom- men

SOPRANOS CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- ¿Quién po- drá ne- gar- la? La vi-
A- wer kann wie- der stre- ben, daß uns

11 12

E- da que Dios nos die- ra En cual-
A- Men- schen Gott das Le- ben auf ein

13 14

E- quier mo- men- to pue- de re- co-
A- zeit- lich men- Wie- der neh- men hat ge-

15

E- brar-
A- ge- la ben

CONTRALTOS CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- De ni vi- da su fi- nal
A- Mei- nes Le- bens letz- te Zeit

3 4

E- Fa- tal- men- te ha lle- ga- do
A- ist nun- meh- ro an- ge- kom- men

5 6

E- De la ne- cia va- ni- dad
A- da der der schön- den Ei- tel- keit

7 8

E- Mi al- ma se ha re- ti- ra- do
A- mei- ne See- le wird ent- nom- men

CONTRALTOS CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- ¿ Quién po- drá ne- gar- la ? La vi-
A- wer kann wie- der stre- ben daß uns

11 12

E- da que Dios nos die- ra En cual-
A- Men- schen Gott das Le- ben auf ein

13 14

E- quier mo- men- to pue- de re- co-
A- zeit- lich Wie- der neh- men hat ge-

15

E- brar- la
A- ge- ben

TENORES CORA L BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- De mi vi- da su fi- nal
A- Mei- nes Le- bens letz- te Zeit

3 4

E- Fa- tal- men- te ha- lle- ga- do
A- ist nun- neh- ro an- ga- kom- men

5 6

E- De la ne- cia va- ni- dad
A- da der schnö- der Ei- tel- keit

7 8

E- Mi al- ma se ha re- ti- ra- do
A- mei- ne See- le wird ent- nom- men

TENORES CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9,10

E- ¿ Quién po- drá ne- gar- la ? La vi-
A- wer kann wi- der- stre- ben La- daß uns

11,12

E- da que Dios nos die- ra En cual-
A- Men- schon Gott das Le- ben auf ein

13,14

E- quier no- men- to pue- de re- co-
A- zeit- lich men- Wie- der- neh- men hat- ge-

15

E- brar- la
A- ge- ben

BAJOS CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E De mi vida el fi- nal
A Mei- nes Le- bens letz- te Zeit

3 4

E Fa- ist tal- men- te ha lle- ga- do
A ist- nun- meh- ro an- ge- kom- men

5 6

E De la der ne- oia va- ni- dad
A da der schnö- den Ei- tel- keit

7 8

E Mi al- na sea re- ti- ra- do
A mei- ne See- le wird ent- nom- men

BAJOS CORAL BWV 381 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E ¿Quién po- drá ne- gar- la ? La vi-
A wer kann Wi- der- stre- ben ? La vi-

11 12

E da que Dios nos die- ra En cual-
A Men- schen Gott das Le- ben auf ein

13 14

E quier No- men- to pue- de re- co-
A zeit- lich Nie- der- neh- men hat- ge-

15

E brar-
A ge- la- ben

CORAL BWV 382 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Mit Fried' und Freud' ich fahr' dahin
in Gottes Wille ,
getrost ist mir mein Herz und Sinn ,
sanft und stille .
Wie Gott mir verheissen hat ,
der Tod ist mein Schlaf worden .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Me voy en paz y alegría
según la voluntad de Dios ,
parto en dulzura y calma ,
corazón y espíritu reconfortados .
Como Dios ha prometido ,
la muerte se ha hecho mi sueño .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E-
A-

En paz ya le gre yo he voy Se-
Mit Fried und Freud ich fahr da- hin in

DIRECCION CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E-
A-

E- gún Dios que- re
Got- tes Wil- le Cal- mo- soy dul- ce
ge- trost ist mir mein

DIRECCION CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7, 8, 9

und und und und

E par-to hoy Nun-ca se mue-re Se- gún
 A- Herz und Sinn sanft und stil-le wie Gott

DIRECCION CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10, 11, 12

mein Schlafwor-
 mein Schlaf wor-
 mein Schlaf

E Dios me pro-me-tió La muer-tees sue- ño le-
 A mir ver-hei- ßen hat der Tod ist mein Schlaf wor-

DIRECCION CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E
A

ve
den

ve(den)

wor- ve
den

ve
den

SOPRANOS CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- En paz ya- le- gre
A- Mit Fried und Freud ich

3 4

E- yo ne voy Se- gún Dios quie-
A- fahr da- hin in Got- tes Wil-

5 6

E- re Cal- no soy dul- ce
A- le ge- trost ist mir mein

SOPRANOS CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- par- to und hoy Nun- ca se und mue-
A- Herz und Sinn sanft se und stil-

9 10

E- re Se- gún Dios me pro- me-
A- le wie Gott mir ver- hei- ßen

11 12

E- tió La muer- tees sue- ño le-
A- hat der der Tod ist mein Schlaf wor-

13

E- ve
A- den

CONTRALTOS CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- En paz ya- le- gre
A- Mit Fried und Freud ich

3 4

E- yo Me voy Se- gún- Dios que-
A- Fahr da- hin in Got- tes Wil-

5 6

E- re Cal- no- soy dul- ce
A- le ge- trost ist mir mein

CONTRALTOS CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- par- to hoy Nun- ca se nue-
A- Herz und Sinn sanft und stil-

9 10

E- re Se- gún Dios me pro- me-
A- le wie Gott mir ver- hei- ßen

11 12

E- tió La muer- tees sue- no le-
A- hat der Tod ist mein Schlaf wor-

13

E- ve
A- den

TENORES CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- En paz ya- le- gre
A- Mit Fried und Freud ich

3 4

E- yo ne voy Se- gún Dios quie-
A- fahr da- hin in Got- tes Wil-

5 6

E- re Cal- no- soy dul- ce
A- le ge- trost ist mir mein

TENORES CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- par- to und hoy Nun- ca se und mue-
A- Herz und Sinn sanft und stil-

9 10

E- re Se- gún Dios me pro- me-
A- le wie Gott mir ver- hei- ßen

11 12

E- tió La muer- tes sue- ño le-
A- hat der Tod ist mein Schlaf

13

E- wor- ve
A- den

BAJOS CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- En paz ya le
A- Mit Fried und Freud ich

3 4

E- yo me voy hin Se- gún Dios que-
A- fahr da- hin in Got- tes Wil-

5 6

E- re Cal- Mo- soy dul- ce
A- le ge- trost ist mir mein

BAJOS CORAL BWV 382 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- par- to hoy Nun- ca se mue-
A- Herz und Sinn sanft und stil-

9 10

E- re Se- gún Dios me pro- me-
A- le wie Gott mir ver- hei- ßen

11 12

E- tió La muer- tees sue- ño le-
A- hat der der Tod ist mein Schlaf wor-

13

E- ve
A- den

CORAL BWV 383 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Mitten wir im Leben sind
mit dem Tod umfassen ;
wen such'n wir , der Hilfe tu' ,
dass wir Gnad erlangen ?
Das bist du , Herr , alleine .
Uns reuet uns're Missetat ,
die dich , Herr , erzümet hat .
Heiliger Herre Gott ,
heiliger , starker Gott ,
heiliger , barmherz'ger Heiland ,
du ewiger Gott ,
lass uns nicht versinken
in der bitterm Todesnot
Kyrie eleison !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

En medio de la vida
la muerte nos rodea ;
¿ dónde encontrar un socorro
que nos lleve a la Gracia ?
Sólo cerca de Ti , Señor .
Señor , lamentamos nuestras malas acciones
que han suscitado Tu cólera .
Tú eres Santo , Señor mi Dios
Tú eres Santo , Dios poderoso
Tú eres Santo , Salvador lleno de misericordia
Tú , Dios eterno
no nos dejes zozobrar
en las amargas congojas de la muerte .
¡ Kyrie eleison !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S En me- dio de la vi- co

C En me- dio de la vi- co

T En me- dio de la vi- co

B En me- dio de la vi- co

E En me- dio de la vi- da A- ce-
 D don- de ha- llar un so- rro Quea- ce-
 A Mit- ten wir im Le- sind mit- Ti- den
 A Wen suchn wir der Hül- fe sind tu daß den wir

Figured Bass Diagrams:
 1.
 2.
 3.

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S

C

T

B

E cha la muer- te En Tí Se-
 D nos a- cer- que? gen? Das bist du
 A Tod um- fan- gen? gen? Das bist du
 A Gnad er- lan-

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 A
 T
 B

Eñor loen- cuen- tro Nos pe- san nues- tros
 A Herr al- lei- ne Uns reu- et uns- re

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 A
 T
 B

pe- ca- dos que Tui- ra pro- vo- ca-
 A Mis- set- dos tat die dich Herr er- zür- net

[Diagram 1: Square with top-left and bottom-right quadrants shaded]
 [Diagram 2: Square with top-right and bottom-left quadrants shaded]
 [Diagram 3: Square with top-left and bottom-right quadrants shaded]

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E ron Se- ñor quee- res fuer- te Se-
A hat Hei- li- ger Her- re Gott Hei-

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S
C
T
B

E ñor quee- res San- to Lle- no de mi- se- ri-
A li- ger star- ker Gott hei- li- ger barn- herz- ger

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21

S
A
T
B

E cor- dia Tu Dios in- na- to Que no
A- Hei- land du e- wi- ger Gott laß uns

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

S
A
T
B

E nau- fra- gue- mos En tran- ce tan a- mar-
A- nicht ver- sin- ken in der bit- tern To- des

DIRECCION CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27

S
rie e- lei-

C

T

B
E
A
go
Not
Ky- rie e- lei- son

The image shows a four-part vocal score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The Soprano part has lyrics 'rie e- lei-'. The Alto part has lyrics 'go Not'. The Tenor part has lyrics 'Ky- rie e- lei-'. The Bass part has lyrics 'son'. The score includes musical notation with notes, rests, and bar lines. Measure numbers 25, 26, and 27 are indicated above the Soprano staff. There are also two small diagrams below the Bass staff, one solid black and one with a white top half.



SOPRANOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E En don- ne- dio de la vi-
A Mit- deha- llar un so- co-
A Men ten suchn wir in Le- ben
sind

3 4

E da rro A- ce- cha la muer-
A que mit das Ti- nos a- cer-
A das wir Gnad er- fan-

5 6

E te que? ? En Tí Se-
A gen ? Das bist du

SOPRANOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E ñor Herr lgen- cuen- tro ne Nos
A al- lei- /

9 10

E pe- san nues- tros pe- ca-
A reu- et uns- re Mis- se- tat

11 12

E dos que die Tuj- ra pro- vo- ca-
A er- zur- net

13 14

E ron hat Se- ñor que- res fuer-
A Hei- li- ger- Her- re

SOPRANOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16
E- te Se- ñor que- res San-
A- Gott hei- li- ger star- ker
17 18
E- to Lle- no de mi- se- ri-
A- Gott hei- li- ger barn- herz- ger
19 20
E- cor- dia Tú Dios in- na-
A- Hei- land du e- wi- ger
21 22
E- to Que no nau- fra- gue-
A- Gott laß uns nicht ver- sin-

SOPRANOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24
E- nos En tran- ce tan a- nar-
A- ken in der bit- tern To- des
25 26
E- go Ky- rie- e- lei-
A- Not
27
E-
A- son

CONTRALTOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E En me- dio de la vi-
A Dón- deha- llar un so- co-
A Mit- ten Wir im Le- ben
A Wen suchn wir der Hil- fe

3 4

E da A- ce- cha la muer-
A rro sind Tu- Tí- nos a- cer-
A tu tu dab wir Qnad er- fan-
lan-

5 6

E te
A que ?
A gen ?
A gen ?

En Tí Se-
Das bist du

CONTRALTOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E ñor Igen- cuen- tro- Nos
A Herr al- lei- ne Uns

9 10

E pe- san nues- tros pe- ca-
A reu- et uns- re Mis- se-

11 12

E dos Que Tuj- ra pro- vo- ca-
A tat die- dich Herr er- zür- net

13 14

E ron hat Se- ñor que- res fuer-
A hat Hei- li- ger Her- re

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16
E- te Se- ñor quee- res San-
A- Gott hei- li- ger star- ker
17 18
E- to Lle- no de mi- se- ri-
A- Gott hei- li- ger barm- herz- geer
19 20
E- cor- dia Tu Dios in- na-
A- Hei- land du e- wi- ger
21 22
E- to Que no nau- fra- gue-
A- Gott laß uns nicht ver- sin-

CONTRALTOS CORAL BWV 393 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24
E- nos En in tran- ce bit- tan a- Har-
A- ken in der bit- tern To- des
25 26
E- go Ky- rie e- lei-
A- Not
27
E- son
A-

TENORES CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E En ne- dio de la vi-
 A Dón- deha llar un so- co-
 A Mit- ten wir in Le- ben
 A Wen suchn wir der Hil- fe

3 4

E da A ce- cha la nuer-
 A rro Quea Ti nos a- cer-
 A sind mit dem nos a- cer-
 A tu daß wir Gnad er- fan-
 A lan-

5 6

E te En Tí Se-
 A que? gen? Das bist du
 A gen? gen? du

TENORES CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E ñor lgen- euen- tro Nos
 A Herr al- lei- ne Uns

9 10

E pe- san nues- tros pe- ca-
 A reu- et uns- re Mis- se-

11 12

E dos Que Tuj- ra pro- vo- ca-
 A tat die- dich Herr er- zür- net

13 14

E ron Se- ñor que- res fuer-
 A hat Hei- li- ger Her- re

TENORES CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16

E- te Se- ñor que- res san-
A- Gott hei- li- ger star- ker

17 18

E- to Lie- no de Ni- se- ri-
A- Gott hei- li- ger barn- heertz- geer

19 20

E- cor- dia Tú Dios in- na-
A- Hei- land du e- wi- ger

21 22

E- to Que no nau- fra- gue-
A- Gott laß uns nicht ver- sin-

TENORES CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24

E- mos En tran- ce tan a- mar-
A- ken in der bit- tern To- des

25 26

E- go Ky rie e- lei-
A- Not

27 28 30

E- son
A-

BAJOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E En ne- dio de la vi-
 E ¿ Don- deha- llar un so- co-
 A Mit- ten wir im Le- ben
 A Wen suchn wir der Hil- fe

da A- ce- cha la Muer-
 rro Quea tí nos a- cer-
 sind mit dem nos a- um- fan-
 tu daß wir Gnad er- lan-

te En tí Se-
 que? Das bist du
 gen
 gen?

BAJOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E ñor loen- cuen- tro Nos
 A Herr al- lei- ne Uns

E pe- san nues- tros pe- ca-
 A reu- et uns- re Mis- se-

dos que Tuj- ra pro- vo- ca-
 A tat die dich Herr er- zur- net

ron Se- ñor que- res- fuer-
 A hat Hei- li- ger Her- re

BAJOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16
E- te Se- ñor que- res San-
A- Gott he- li- ger star- ker

17 18
E- to Lle- no de Mi- se- ri-
A- Gott hei- li- ger barm- herz- ger

19 20
E- cor- Hei- dia land Tu Dios in- na-
A- Hei- land du e- Wi- ger

21 22
E- to Que no nau- fra- gue-
A- Gott laß uns nicht ver- sin-

BAJOS CORAL BWV 383 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

23 24
E- mos ken En in tran- ce bit- tern a- Mar-
A- ken des

25 26
E- go Not Ky- rie e- lei-
A- son

27
E-
A-

CORAL BWV 384 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Nicht so traurig , nicht so sehr ,
meine Seele , sei betrübt ,
dass dir Gott , Glück , Gut und Ehr'
nicht so viel , wie Andern gibt ;
nimm fürlieb mit deinem Gott ;
hast du Gott , so hat's nicht Not .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**No estés tan triste ,
alma mía , no estés tan turbada ,
si Dios no te concede
tanto como a otros , dicha , bienes y honor .
Conténtate con Dios ,
Si tienes a Dios , no conocerás el abandono .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E- Nos- tés tris- teal- na Mí- a No te
E- Sie! Se- ñor no teen- ví- a Go- zos
A- Nicht so trau- rig nicht so sehr Mei- ne
A- daß dir Gott Glück Gut und Ehr nicht so

DIRECCION CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B

E tur- bes sin ra- zón Ten a Dios co- mo guí-
E y con- so- la- ción Ten a Dios co- mo guí-
A See- le sei be- trübt Ten a Dios co- mo guí-
A viel wie an- dern gibt nimm für- lieb mit dei- nem

DIRECCION CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Measure 8 starts with a half note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. Measure 9 starts with a half note G4, followed by a whole rest. A fermata is placed over the G4 in measure 9.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Measure 8 starts with a half note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. Measure 9 starts with a half note G4, followed by a whole rest. A fermata is placed over the G4 in measure 9.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Measure 8 starts with a half note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. Measure 9 starts with a half note G4, followed by a whole rest. A fermata is placed over the G4 in measure 9.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Measure 8 starts with a half note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. Measure 9 starts with a half note G4, followed by a whole rest. A fermata is placed over the G4 in measure 9.

E a No pa- sa- rás a- flic- ción
A Gott hast du Gott so hat's nicht Not

SOPRANOS CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Nges- tés tris- teal- ma ní-
 A- Sjel Se- ñor no teen- ví-
 A- Nicht so tra- rig nicht so
 daß dir Gott Glück Gut und

E- a No te tur- bes sin ra-
 A- a Go- zos y con- so- la-
 A- sehr mei- ne y con- so- la-
 Ehr Nicht so viel wie an- dern

SOPRANOS CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- zón Ten a Dios co- no guí-
 A- ción trübt nimm für- lieb mit dei- nem
 A- gibt

E- a No pa- sa- rás a- flic-
 A- Gott hast du Gott so hat's nicht

E- ción
 A- Not

CONTRALTOS CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A A
E A A

Nes- tés tris- teal- ma mí-
Siel Se- ñor no teen- ví-
Nicht so tra- rig nicht so
daß dir Gott Glück Gut und

3 4

E A A
E A A

a No te tur- bes sin ra-
a Go- zos y bes- so- la-
sehr Ehr mei- ne y con- so- la-
nicht nicht so See- le- sei- be-
viel viel wie an- den

CONTRALTOS CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E A A
E A A

zón Ten a Dios co- mo guí-
ción ción
trübt nimm für- lieb mit dei- nem
gibt

7 8

E A A
E A A

a No pa- sa- rás a- flic-
Gott hast du Gott so hat's nicht

9

E A A
E A A

ción
Not

TENORES CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- E- Noes- tés tris- teal- Ma Mí-
 A- A- Siel Se- ñor no teen- ví-
 A- A- Nicht so dir tra- no Ní-
 A- A- daß dir Gott Glück Gut so und

a No te tur- bes sin ra-
 a Go- zos y- con- so- la-
 sehr mei- ne- y- con- so- la-
 Ehr nicht so viel wie an- der-
 dern

TENORES CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- zón
 E- ción
 A- trübt
 A- gibt

Ten a Dios co- no guí-
 nimm für- lieb mit dei- nem

a No pa- sa- rás a- Plic-
 Gott hast du- Gott so hat's nicht

eión
 A- Not

BAJOS CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E... zón
A... ción
A... trübt
gibt

3 4

E... a
A... a
A... sehr
Ehr

No
Go-
mei-
nicht

tés
Se-
so
ne
so

tris-
ñor
trau-
Gott

teal-
no
rig
Glück

ma
teen-
nicht
Gut

Mí-
Vi-
so
und

No
Go-
mei-
nicht

te
zos
ne
so

tur-
y
See-
viel

bes
con-
le-
wie

sin
so-
sei
an-

ra-
la-
be-
dern

BAJOS CORAL BWV 384 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6

E... zón
A... ción
A... trübt
gibt

7 8

E... a
A... a
A... sehr
Ehr

No
Go-
mei-
nicht

tés
Se-
so
ne
so

tris-
ñor
trau-
Gott

teal-
no
rig
Glück

ma
teen-
nicht
Gut

Mí-
Vi-
so
und

No
Go-
mei-
nicht

te
zos
ne
so

tur-
y
See-
viel

bes
con-
le-
wie

sin
so-
sei
an-

ra-
la-
be-
dern

9

E... ción
A... Not

CORAL BWV 385 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Nun bitten wir den heiligen Geist
um den rechten Glauben allemeist ,
dass er uns behüte
an unserm Ende ,
wenn wir heimfahr'n aus diesem Elende .
Kyrie eleis .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Rogamos ahora al Espíritu Santo
para que nos conceda una fe justa ,
para que vele por nosotros
en nuestra última hora ,
cuando abandonemos esta miseria .
Kyrie eléis .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

Pe- di- mos Es pí- ri- tu San-
Nun bit- ten wir den hei- li- gen

DIRECCION CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

to Geist Nos des u- na fe fir- me fuer-
Geist UM den rech- ten Glau- ben al- ler-

DIRECCION CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 has a fermata over the first note. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 has a fermata over the first note. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 has a fermata over the first note. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 7 has a fermata over the first note. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

E te Que Tú nos pro- te- jas En
A meist daß er uns be- hü- te an

DIRECCION CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

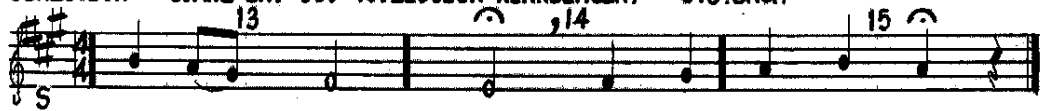
Musical staff for Alto (A) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains three measures of music. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

E nues- tra muer- te Cuan- do de- je- nos nues-
A un- ser' n En- de wenn wir heim- fahrn aus die-

DIRECCION CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



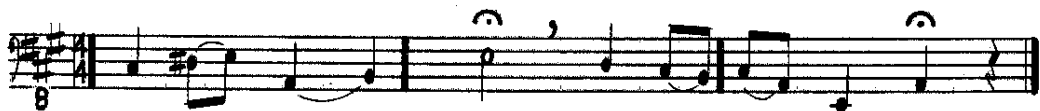
Musical staff 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Above the staff are markings '13', a fermata over a whole note G4, '14', and '15' with a fermata over a whole note G4.



Musical staff 2: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Above the staff are markings '13', a fermata over a whole note G4, '14', and '15' with a fermata over a whole note G4.



Musical staff 3: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Above the staff are markings '13', a fermata over a whole note G4, '14', and '15' with a fermata over a whole note G4.



Musical staff 4: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The staff contains a melodic line with notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. Above the staff are markings '13', a fermata over a whole note G4, '14', and '15' with a fermata over a whole note G4.

8
E tra po bre za Ky ri e e leis
A sen E len de

SOPRANOS CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Pe- di- mos Es- pí-
Nun bit- ten Wir den

3 4

E A ri- tu San- to Nos
hei- li- gen Geist um

5 6

E A dés u- na fe fir- me fuer-
den rech- ten Glau- ben al- ler-

7 8

E A te Que Tú nos pro- te-
A meist daß er uns be- hü-

SOPRANOS CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A jas En nues- tra muer-
te an un- ser'n En-

11 12

E A te Cuan- do de- je- mos nues-
de de wenn wir heim- fahn aus die-

13 14

E A tra po- bre- za Ky- ri-
sen E- len- de ri-

15

E e e- leis

CONTRALTOS CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Pe- di- mos Es- pi-
Nun bit- ten wir den

3 4

ri- tu San- to Nos
hei- li- gen Geist um

5 6

dés u- na fe fir- me fuer-
den rech- ten Glau- ben al- ler-

7 8

te Que Tú nos pro- te-
A meist daß er uns be- hü-

CONTRALTOS CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

jas En nues- tra muer-
te an un- ser'm En-

11 12

te Cuan- do de- je- mos nues-
de de wenn wir heim- fahn aus die-

13 14

tra po- bre- za de Ky- ri-
sen E- len- de

15

E e- e- leis

TENORES CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2
 E A Pe- di- mos Es- pí-
 A Nun- bit- ten wir den

3 4
 E ri- tu- San- to Nos
 A hei- li- gen Geist un

5 6
 E dés u- na fe fir- me fuer-
 A den rech- ten Glau- ben al- ler-

7 8
 E te Que Tú nos pro- te-
 A meist daß er uns be- hü-

T ENORES CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10
 E jas En nues- tra muer-
 A te an un- ser' m En-

11 12
 E te Cuan- do de- je- mos nues-
 A de wenn wir hein- fahn aus die-

13 14
 E tra po- bre- za Ky- ri-
 A sen E- len- de

15
 E e e- leis

BAJOS CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E-A Nun bit-ten Es-pi-den

3 4

E-A ri-hei-tu li-San-gen to Geist Nos um

5 6

E-A des den u-rech-ten fe Glau-ben me al-fuer-ler-

7 8

E-A te meist Que daB Tu er nos pro-be-te-hu-

BAJOS CORAL BWV 385 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E-A jas te En an nues-tra muer-En-

11 12

E-A te de Cuan-do wir de-heim-je-fahrn nos aus nues-die-

13 14

E-A tra sem po-E bre-len za de Ky-ri-

15

E-A e-e-leis

CORAL BWV 386 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Nun danket alle Gott
mit Herzen , Mund und Händen ,
der große Dinge tut
am uns und allen Enden ;
der uns von Mutterleib
und Kindesbeinen an
unzählig viel zu gut
und noch jetzund getan .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Dad todos ahora gracias a Dios
con nuestro corazón , nuestra boca y nuestras manos ,
hace grandes cosas
por nosotros en todas partes :
en el seno de nuestra madre
y en la edad de la infancia ,
nos ha dispensado innumerables beneficios
y continúa haciéndolo .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

Dad gra- eias al Se- ñor Con
Gran- des co- sas o- bró En
Nun dan- ket al- le Gott mit
der gro- ße Din- ge tut an

DIRECCION CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E jú- bi- loy con can- tos En nues- tra ges- ta-
E to- dos nues- tros pa- sos En nues- tra ges- ta-
A Her- zen Mund und Hän- den der uns von Mut-
A uns und al- len En- den der uns von Mut- ter

DIRECCION CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
A
T
B

ción leib En e- dad in- fan- til an Co-un-

DIRECCION CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

pio- sos do- nes dió y si- gue- bran- da- zah- lig viel zu gut und noch jetz- und ge-

DIRECCION CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) - J.S. BACH

13

S

C

T

B

E sí
A tan

SOPRANOS CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

3 4

5 6

Dad gra- cias al Se-
 Gran- des co- sas o-
 Nun- dan- ket al- le-
 der gro- ße Din- ge
 ñor Con jú- bi- loy con
 bró En to- dos nés- tros
 Gott Mit Her- zen und Mund al- und
 tut an- uns zen und al- len
 can- tos En nues- tra ges- ta-
 pa- sos den der uns von Mut- ter
 ñan- den
 En- den

SOPRANOS CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

9 10

11 12

13

ción En e- dad in- fan-
 leib und Kin- des hei- nen
 til Co- pio- sos do- nes
 an un- zäh- lig viel zu
 dió Y si- gue- bran- do-
 Gut und noch jetz- und ge-
 sí
 tan

CONTRALTOS CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

3 4

5 6

dad Gran- gra- cias al Se-
 der Nun- des dan- co- sas Se-
 der gro- ket al- le-
 ge

ñor Con jú- bi- loy con
 bro En to- dos nues- tros
 Gott mit an- Her- zen und Mund al- und
 tut an uns yens a- len

can- tos En nues- tra ges- ta-
 pa- sos den der uns von Mut- ter
 Hän- den der uns von Mut- ter
 En- den der uns von Mut- ter

CONTRALTOS CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

9 10

11 12

13

ción En und e- dad in- fan-
 leib und Kin- der hei- nen

til Co- pio- sos do- nes
 an un- zäh- lig viel zu

dió Y si- que- bran- do-
 Gut und noch jetz- und ge-

si
 tan

BAJOS CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

Dad gran- cias al Se-
Gran- des co- sas o-
Nun- dan- ket- al- le-
der- gro- ße Din- ge

3 4

ñor- bro- Con- jü- bi- loy- con-
Gott- tut- En- mit- to- dos- nue- tros-
an- Her- uns- zen- und- Mund- al- len

5 6

can- pa- tos- En- nues- tra- ges- ta-
Hän- sos- den- der- uns- von- Mut- ter
En- den- der- uns- von- Mut- ter

BAJOS CORAL BWV 386 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

ción- En- e- dad- in- fan-
leib- und- Kin- der- hei- nen

9 10

til- Co- pio- sos- do- nes-
an- un- zäh- lig- viel- zu

11 12

dió- Y- si- que- bran- do-
gut- und- noch- jetz- und- ge-

13

si- tan

CORAL BWV 387 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Nun freut euch , Gottes Kinder all ,
der Herr fährt auf mit grossem Schall ,
lobsinget ihm , lobsinget ihm ,
lobsinget ihm mit heller Stimm' .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Alegráos todos vosotros , hijos de Dios ,
el Señor asciende con gran estruendo ,
cantad Sus alabanzas , cantad Sus alabanzas ,
cantad Sus alabanzas con voz clara .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Can- tad can- tad hi- jos de Dios Pues
Nun freut euch Got- tes Kin- der all der

DIRECCION CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

El as- cien- de con ho- nor Can- tad- le bien can-
Herr fährt auf mit gro- ßen Schall lob- sin- get ihm lob-

DIRECCION CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- tad- le bien Can- tad- le con po- ten- te voz
A- sin- get ihm lob- sin- get ihm mit hel- ler Stimm

SOPRANOS CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Can- tad freut can- tad hi-
 A- Nun freut euch Got- tes

3 4

E- jos de Dios Pues El as- cien- de
 A- kin- der der all der Herr fährt auf mit

5 6

E- con ho- nor Can- tad- le bien can-
 A- gro- ßen Schall lob- sin- get ihm lob-

SOPRANOS CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- tad- le bien Can- tad- le con po-
 A- sin- get ihm lob- sin- get ihm mit

9

E- ten- te voz
 A- Mel- ler Stimm

CONTRALTOS CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Can- tad can- tad hi-
A Nun freut euch Got- tes

3 4

E jos de Dios Pues El as- cien- de
A Kin- der der all der Herr fährt auf nit

5 6

E con ho- nor Can- tad- le bien can-
A gro- bem Schall lob- sin- get ihm lob-

CONTRALTOS CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E tad- le bjen Can- tad- le con po-
A sin- get ihm lob- sin- get ihm nit

9

E ten- te voz
A hel- ler Stimm

TENORES CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Can- tad can- tad hi-
A- Nun freut euch Got- tes

3 4

E- jos de Dios Pues El as- cien- de
A- Kin- der der all der Herr fährt auf nit

5 6

E- con ho- nor Can- tad- le bien can-
A- gro- ßen Schall Lob- sin- get ihm lob-

TENORES CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- tad- le bien Can- tad- le con po-
A- sin- get ihm Lob- sin- get ihm nit

9

E- ten- te voz
A- hel- ler STIMM

BAJOS CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Can- tad freut can- tad hi-
A- Nun freut euch Got- tes

3 4

E- jos de Dios Pues El as- cien- de
A- Kin- der der Herr fährt auf nit

5 6

E- con ho- nor Can- tad- le bien can-
A- gro- ßen Schall Lob- sin- get ihm lob-

BAJOS CORAL BWV 387 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- tad- le bien Can- tad- le con po-
A- sin- get ihm lob- sin- get ihm mit

9

E- ten- te VOZ
A- hel- ler STIMM

CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Nun freut euch , liebe Christen g'mein ,
und lasst uns fröhlich springen ,
dass wir getrost und all' in Ein
mit Lust und Liebe singen :
was Gott an uns gewendet hat ,
und seine süsse Wunderthat ;
gar theur' hat ers erworben .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Queridos cristianos , alegráos ahora
y saltemos de alegría ,
cantemos todos juntos , llenos de consuelo
con alegría y amor :
por los beneficios y los dulces milagros
que nos ha concedido ,
Dios ha pagado un precio muy elevado .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
F
A
A

Cris- tia- nos a- le- grá- os Sal-
Can- te- nos to- dos jun- tos Con-
Nun freut euch lie- ben Chri- sten gmein und
daß wir ge- trost und all in ein mit

DIRECCION CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
F
A
A

te- nos de con- ten- to
a- nor y con- sue- lo Por to- dos los mi-
laßt uns fröh- lich sprin- gen gen was Gott an uns ge-
Lust und Lie- be sin- gen

DIRECCION CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- la- gros Que nos ha con- ce- di- do Dios
A- wen- det hat und sei- ne sü- ße Hun- der tat gar

DIRECCION CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

E- pa- gón al- to pre- cio
A- teur hat ers er- wor- ben

SOPRANOS CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

3 4

5 6

E- la- det gros hat que nos ha con- ce-
 A- wen- det hat und sei- ne su- ße

grá- jun- os Sal- te- nos de con-
 A- jun- tos Con- a- mor y con-
 A- Chri- sten in gnein und läßt uns y fröh- lich
 A- all in ein mit Lust und und Lie- be

ten- sue- to lo Por to- dos los mi-
 A- sprin- gen gen was Gott an uns ge-
 A- sin- gen was Gott an uns ge-

SOPRANOS CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

9 10

11

E- la- det gros hat que nos ha con- ce-
 A- wen- det hat und sei- ne su- ße

E- di- der- do tat Dios pa- gún al- to-
 A- nun- der- tat gar teur hat ers er-

pre- cio
 A- wor- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Cris- tia- nos a- le-
A- Can- te- nos to- dos ben
A- Nun freut euch ge- trost und
daß wir ge-

3 4

E- grá- os Sai- te- mos de con-
A- jun- tos Con a- MOR y con-
A- Chri- sten gmein und laßt uns y fröh- lich
all in ein mit Lust und und Lie- be

5 6

E- ten- to Por to- dos los Mi-
A- sue- lo gen was Gott an uns ge-
A- sprin- gen sin- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- la- gros Que nos ha con- ce-
A- wen- det hat und sei- ne su- ße

9 10

E- di- do Dios pa- góun al- to
A- kun- der- tat gar teur hat ers er-

11

E- pre- cio
A- wor- ben

TENORES CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

3 4

5 6

E A E A E A
 E A E A E A
 E A E A E A

Crí- tia- nos a- le-
 Can- te- mos to- das
 Nun freut euch ge- trost ben und
 daß wir ge-
 grá- os Sal- te- nos de con-
 Jun- tes Con- a- mor u- con-
 Chri- stein und laßt uns v- con-
 all in mit Lust und Fröh- lich
 sin- gen gen was Gott an uns ge-

TENORES CORAL BWV 388 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

9 10

11

E A E A E A
 E A E A E A
 E A E A E A

E- la- gros Que nos ha con- ce-
 wen- det hat und sei- ne consu- be
 E- di- do tat Dios pa- gón al- to-
 Nun- der- 11 er- gar- teur hat ers er-
 pre- cio
 wor- ben

CORAL BWV 389 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Nun lob , mein Seel , den Herren ,
was in mir ist , den Namen sein ,
sein Wohltat tut er mehren ,
vergiß es nicht , o Herze mein ,
hat dir dein Sünd vergeben
und heift dein Schwachheit groß
er rett dein armes Leben ,
nimmt dich in seinen Schoß ,
mit reichem Trost beschüttet ,
verjüngt dem Adler gleich ,
der Kön'g schafft recht , behütet ,
die leid'n in seinem Reich .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Alaba , alma mía , al Señor ,
todo lo que hay en mí alaba Su Nombre .
Multiplica sus beneficios ,
no lo olvides , corazón mío ,
El ha perdonado tu pecado ,
y ha curado tu gran debilidad ,
salva tu pobre vida ,
te acoge en Su seno ,
te dispensa un generoso consuelo ,
una fuerza juvenil como la del águila ,
el Rey se muestra justo ,
vela por los que sufren en Su Reino .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B E E A A	A- la- be- nos al Se- ñor Ni Sus bie- nes nul- ti- pli- có Co- Nun lob mein Seel den Her- ren was Sein Wohl- tat tut er neh- ren ver-
-----------------------	--

DIRECCION CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B E E A A	ser a- la- be Su Non- bre ra- zón no se te bo- rre Tus pe- ca- dos ya in mir ist den Na- men sein Hat dir dein Sünd ver- gib es nicht o Her- ze mein
-----------------------	---

DIRECCION CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- per- do- nó Vió tu de- bi- li- dad Tu po- bre
A- ge- ben und heilt dein Schwachheit groß er- rett' dein

DIRECCION CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- vi- da sal- vó En Su se- ñes- ta- rás Gran
A- ar- nes Le- ben nimbt dich in sei- nen Schop mit

DIRECCION CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

Musical staff for Alto (A) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 13, 14, and 15. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

E- con- sue- lo te brin- dó Li- ge- ro vo- la-
A- rei- chen Trost be- schüt- tet ver- jungt den Ad- ler

DIRECCION CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 16, 17, and 18. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

Musical staff for Alto (A) with measure numbers 16, 17, and 18. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 16, 17, and 18. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 16, 17, and 18. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

E- rás El Rey jus- to se nos- tró Sus fie- les
A- gleich der Kön'g schafft recht be- hü- tet die leidn in

DIRECCION CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) in 4/4 time. Measure 19 contains a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5. Measure 20 contains a whole note chord of G4-B4-D5.

Musical staff for Alto (C) in 4/4 time. Measure 19 contains a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5. Measure 20 contains a whole note chord of G4-B4-D5.

Musical staff for Tenor (T) in 4/4 time. Measure 19 contains a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5. Measure 20 contains a whole note chord of G4-B4-D5.

Musical staff for Bass (B) in 4/4 time. Measure 19 contains a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5. Measure 20 contains a whole note chord of G4-B4-D5.

E- ve- la- rá
A- sei- nen Reich

SOPRANOS CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16

E-ge- ro vo- la- rás gleich El Rey schafft
A- jungt den Ad- ler die Kön'g

17 18

E- jus- to se mos- tró Sus fie- les
A- recht be- hü- tet die leidn in

19 20

E- ve- la- rá
A- sei- nen Reich

CONTRALTOS CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

A- Sus la- be- nos
 A- Nun lob mein nes mul-
 A- Sein Wohl- tat tut den er-

3 4

E- al- Se- ñor Mi ser a- la- be
 A- ti- pli- có Co- ra- zón no se
 A- Her- meh- ren ren ver- in mir es ist den
 A- neh- ren ver- gí- es nicht o

5 6

E- Su Non- bre Tus pe- ca- dos ya
 A- te bo- rre sein Hat dir dein Sünd ver-
 A- Her- zen Mein Hat dir dein Sünd ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- per- do- nó- Vió tu de- bi- li-
 A- ge- do- ben und heilt dein Schwach- heit

9 10

E- dad Tu po- bre vi- da sal-
 A- groß er er- rett' dein ar- mes Le-
 A- Her- zen Mein Mein Hat dir dein Sünd ver-

11 12

E- vó En Su se- ñor- ta- rás Gran
 A- ben nimmt dich in- sei- nen Schöp- nit

13 14

E- con- sue- lo te brin- dó Li-
 A- rei- chen Trost be- schüt- brin- dó Li-
 A- Her- zen Mein Mein Hat dir dein Sünd ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15 16

E- ge- ro vo- la- rás Ei Rey
A- jungt den Ad- ler gleich der Kön'g schafft

17 18

E- jus- to se- nos- tró Sus fie- les-
A- recht be- hü- tet die leidn in

19 20

E- ve- la- rá
A- sei- nen Reich

TENORES CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A-
A-
A-

A- la- be- nos
Sus Nun bie- lob nes
Sein Wohl mein tat Seel mul-
den

3 4

E- A-
A-
A-

al- Se- ñor Mi Ser A- la- be
ti- pli- có ren Co- ra- zon no se
Her- meh- ren ver- giß es- nicht ist den
o

5 6

E- A-
A-
A-

Su- Nom- bre Tus pe- ca- dos ya
te- bo- rre sein Hat dir dein Sünd ver-
Na- men ze mein

TENORES CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- A-
A-
A-

per- do- nó Vió tu de- bi-
ge- ben und heilt dein Schwach- li-
heit

9 10

E- A-
A-
A-

dad Tu po- bre vi- da sal-
groß er- rett' dein ar- nes Le-
nes

11 12

E- A-
A-
A-

vó En Su se- in noes- ta- rás Gran
ben ninnt dich in sei- nem ras Schöß mit

13 14

E- A-
A-
A-

con- sue- lo te be- schüt- brin- dó Li-
rei- chen Trost be- schüt- brin- dó tet Li-
ver-

TENORES CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

15

E-ge-ro vo-la-rás El Rey
A-jüngt den Ad-ler gleich der Kön'g schafft

16

17

E-jus-to se nos- tró Sus die Fie- les in
A-recht be- hü- tet die leidn in

18

19

E- ve- la- rá
A-sei- nen Reich

20

BAJOS CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

A- Sus la- ber nos
Nun Sein lob mein nes mul-
Sein Wohl- tat tut den er-

3 4

al- ti- pli- ñor Mi ser a- la- be
Her- meh- ren ver- ra- zon no se
Her- ze Mein Hat dir dein Sünd ver-

5 6

Su te Non- bre Tus pe- ca- dos ya
Na- bo- rre sein Hat dir dein Sünd ver-
Her- ze Mein Hat dir dein Sünd ver-

BAJOS CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- per- do- nó- Vió- tu- de- bi- li-
A- ge- do- ben und heilt dein Schwach- heit

9 10

E- dad Tu- po- bre vi- da sal-
A- groß er- rett' dein ar- da Men Le-

11 12

E- vó- En Su se- nos- ta- rás Gran
A- ben nimmt dich in sei- nen Schöp- mit

13 14

E- con- sue- lo te be- schüt- brin- dó- Li-
A- rei- chen Trost be- schüt- brin- dó- Li- ver-

BAJOS CORAL BWV 389 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- ge- ro vo- la- rás El Rey
A- jungt den Ad- ler gleich der Kön'g schafft



E- jus- to se mos- tró Sus fie- les
A- recht be- hü- tet die leidn in



E- ve- la- rá
A- sei- nen Reich

CORAL BWV 390 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Nun lob , mein Seel , den Herren ,
was in mir ist , den Namen sein ,
sein Wohltat tut es mehren ,
vergiß es nicht , o Herze mein ,
hat dir dein Sünd vergeben
und heilt dein Schwachheit groß ,
er rett dein armes Leben ,
nimmt dich in seinen Schoß ,
mit reichem Trost beschüttet ,
verjüngt dem Adler gleich ,
der Kön'g schafft , recht , behütet ,
die leid'n in seinem Reich .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Alaba , alma mía , al Señor ,
todo lo que hay en mí , alaba Su Nombre .
Multiplica sus beneficios ,
no lo olvides , corazón mío ,
El ha perdonado tu pecado ,
y ha curado tu gran debilidad ,
salva tu pobre vida ,
te acoge en Su seno ,
te dispensa un generoso consuelo ,
una fuerza juvenil como la del águila ,
el Rey se muestra justo ,
vela por los que sufren en Su Reino .

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3 4

S
C
T
B

F
E
A
A

A la be mos al Se-
Sus bie nes mul ti pli-
Nun lob mein tat Seel den Her-
Sein Wohl- tat tut er neh-

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

5 6 7 8

S
C
T
B

F
E
A
A

ñor Mi ser a la be Su Non-
có Co ra zón no se te bo-
ren ver- giß es nicht den Na men
o Her - ze

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 9-12. The score is in 3/4 time and G major. The Soprano part has a melodic line with a slur over measures 9-12. The Alto, Tenor, and Bass parts provide harmonic support with similar rhythmic patterns.

B
E bre
A rre Tus pe- ca- dos per- do-
T sein Hat dir dein Sünd ver- ge-
B A- mein

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 13-16. The score continues in 3/4 time and G major. The Soprano part has a melodic line with a slur over measures 13-16. The Alto, Tenor, and Bass parts provide harmonic support.

B E- nó Vió tu de- bi- li- dad Tu
A- ben und heilt dein Schwach- heit groß er-

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

17 18 19 20

E- po- bre vi- da sal- vó En
 A- rett' dein ar- mes Le- ben nimt

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

21 22 23 24

E- Su se- noes- ta- rás Gran con- sue-
 A- dich in sei- nen Schöß mit rei- chen

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

25 26 27 28

E- lo te brin- dó Li- ge- ro
 A- trost be- schüt- tet ver- jungt den

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

29 30 31 32

Ad- ler

E- vo- la- rás gleich El Rey jus- to se
 A- Ad- ler gleich der Kön'g schafft recht be-

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

33 34 35 36

S
A
T
B

E- mos- hu- tet tró- tet Sus fie- les ve- la- nem
A- hu- tet die leidn in sei- nem

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

37

S
A
T
B

E- rá Reich
A- Reich

SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

A- A- A- A-

A- A- A- A-

A- A- A- A-

A- A- A- A-

1 2 3 4 5 6

7 8 9

SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- A- E- A- E- A- E- A-

E- A- E- A- E- A- E- A-

E- A- E- A- E- A- E- A-

E- A- E- A- E- A- E- A-

13 14 15

16 17 18

19 20 21

SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

22 23 24

E-nos-sei-ta-nen rás Schöß Gran mit con-rei-sue-chen

25 26 27

E-lo te be-brin-dó Li-

28 29 30

E-ge-ro vo-la-rás Ei-

31 32 33

E-Rey, jus-to se mos-

A-Kön'g schafft recht be-hü-

SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

34 35 36

E-tró sus fie-les ve-la-

A-tet die leidn in sei-nen

37

E-rá Reich

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

E- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-

A- Sus la- be- nos al-
 Nun Sein lob- nes mul- ti-
 Sein Wohl- mein tat Seel den
 er-

4 5 6

E- Se- ñor Mi ser a-
 pli- có Co- ra- zón
 Her- ren ren was in mir
 meh- ren ver- giß es

7 8 9

E- la- be Su Non- bre
 no se te bo- rre
 ist den Na- men sein
 A nicht o Her- ze mein Hat

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- pe- ca- dos per- do-
 A- dir dein Sünd ver- ge-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-

13 14 15

E- nó Vió tu- de- bi- li-
 A- ben und heilt dein Schwach- heit
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-

16 17 18

E- dad Tu po- bre vi- da
 A- groß er- rett' den ar- nes
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-
 A- A- A- E- A- A-

19 20 21

E- sal- vó En Su se-
 A- Le- ben nimmt dich in

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

22 23 24

E-- noes- ta- rás Gran con- sue-
 A-- sei- nen Schoß mit rei- chen

25 26 27

E-- lo te brin- dó Li-
 A-- Tröst be- schüt- tet ver-

28 29 30

E-- ge- ro vo- la- rás Ei-
 A-- jungt den Ad- ler gleich der

31 32 33

E-- Rey, jus- to se nos-
 A-- König schafft recht be- hü-

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

34 35 36

E-- tró Sus fie- les ve- la-
 A-- tet die leidn in sei- nem

37

E-- rá
 A-- Reich

TENORES CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

A- la- be- nes mos al
 Sus- bie- nes mul- ti-
 Nun Lob- mein Seel den
 Sein Wohl- tat tut er-

4 5 6

Se- ñor Mi ser a-
 pli- có Co- ra- zón
 Her- ren mas- in- mir
 meh- ren ver- gí- es

7 8 9

la- be Su Non- bre Tus
 no se te bo- rre sein Hat
 ist den o Her- men ze sein mein

TENORES CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- pe- ca- dos per- do-
 A- dir- dein Sünd- ver- ge-
 ño Vió tu de- bi- li-
 ben und heilt dein Schwach- heit

13 14 15

E- dad Tu po- bre vi- da
 A- groß er- rett' dem ar- nes

16 17 18

19 20 21

E- sal- vó En Su se-
 A- Le- ben nimt dich sein

TENORES CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

22 23 24

E- noes- ta- rás Gran con- sue-
 A- sei- nen Schoß mit rei- chen

25 26 27

E- lo te brin- dé- Li-
 A- Trost be- schüt- tet ver-

28 29 30

E- ge- ra vo- la- rás Ei-
 A- jungt dem Ad- ler gleich- der

31 32 33

E- Rey jus- to- se nos-
 A- Kön'g schaff't recht be- hü-

TENORES CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

34 35 36

E- tró Sus fie- les ve- la-
 A- tet die leidn in sei- nen

37

E- rá
 A- Reich

BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

F- A-
A- A-

A- sus la- be- nes mos al-
Nun sein lob Hahl- mein tat mul- Seel den-
neh- ren ren was in zion-
la- be Su Non- bre rre sein Tus
ist den o Her- zen Mein Hat

4 5 6

F- Se- für Ni ser a-
pli- cón Co- ra- zon-
Her- ren ren was in zion-
neh- ren ren was in zion-
la- be Su Non- bre rre sein Tus
ist den o Her- zen Mein Hat

7 8 9

F- la- be Su Non- bre rre sein Tus
ist den o Her- zen Mein Hat

BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

E- pe- dir ca- dos per- do-
A- dein Sünd ver- ge-
13 14 15

E- nó Uió tu de- bi- li-
A- ben und heilt dein Schwach- heit
16 17 18

E- dad Tu po- bre vi- da
A- groß er- rett' den ar- mes
19 20 21

E- sal- vó En Su se-
A- le- ben nimmt dich in

BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- noes- ta- rás Gran con- sue-
A- sei- nen Schoß mit rei- chen

E- lo te brin- dó Li-
A- Trost be- schüt- tet ver-

E- ge- ro vo- la- rás Ei-
A- jungt dem Ad- ler gleich der

E- Rey, jus- ta se mos-
A- Kon'g schafft recht be- hüt-

BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- tró sus fie- les ve- la-
A- tet die leidn in sei- nem

E- rá
A- Reich

CORAL BWV 390 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Er hat uns wissen laßen
Sein heilig Recht und sein Gericht ,
darzu sein Güt ohn Maßen ;
es mangelt an sein'r Erbarmung nicht .
Sein Zorn läßt Er wohl fahren ,
straft nicht nach unser Schuld ,
der Gnad tut Er nicht spahren ,
den Blöden ist er hold .
Sein Güt ist hoch erhaben ,
ob den'n die fürchten ihn ;
so fern der Ost den Abend ,
ist unser Sünd dahin .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

El nos ha hecho conocer
Su santa Ley y Su justicia ,
además de Su inmensa bondad ,
y su clemencia no tiene límites .
Olvida su cólera ,
y no nos castiga a la medida de nuestras faltas ,
es pródigo con Su Gracia ,
es favorable a los débiles de espíritu ,
Su bondad es sublime
para aquellos que le temen ;
así como el levante se aleja del poniente ,
así aleja nuestros pecados .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S
C
T
B

E- E- A- A-
El Su Er dar-
nos hat zu
nos bon- uns sein
hi- dad nis- Güt
zo in- sen ohn
co- in- men- las- no-
Mas-

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S
C
T
B

E- E- A- A-
cer Sa sen
Su sein es
Ley fi- sein hei- man-
y ni- lig gelt
Su ta Recht an
pru- den- cle- men- und sein Ge-
sein'r Er- bar- mung

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts. The system includes measures 9, 10, 11, and 12. The Soprano part has lyrics 'c6- le-' under measures 11 and 12. The Alto part has lyrics 'c6- le-' under measures 11 and 12. The Tenor and Bass parts have lyrics 'c6- le-' under measure 12.

E-	cia	Ol-	vi-	da	Su	c6-	le-
E-	cia						
A-	richt	sein	Zorn	läßt	Er	wohl	fah-
A-	nicht						

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts. The system includes measures 13, 14, 15, and 16. The Soprano part has lyrics 'ra No Nos cas-ti-ga-rá Es' under measures 13-16. The Alto part has lyrics 'ren straßt nicht nach un-sern Schuld der' under measures 13-16. The Tenor and Bass parts have lyrics 'ra No Nos cas-ti-ga-rá Es' under measures 13-16.

E-	ra	No	Nos	cas-ti-	ga-	r6	Es
E-							
A-	ren	straßt	nicht	nach	un-	sern	Schuld
A-							der

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

Soprano: E pró- di- ga Su Gra- cia Con
 Alto: Gnad tut Er nicht spah- ren den

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23 24

bi- li-
 Soprano: E- la den bi- li- dad Su bon- dad
 Alto: A- Blö- den ist er- hold Sein Güt ist

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27 28

E es su bli me Pa ra con
 A hoch er ha ben Ob den'n die

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

29 30 31 32

E suhe re dad Co mo rien tey Po
 A fürch ten ihn so fern der Ost von

DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

33 34 35 36

E- nien- te Nues- tras cul- pas a- le- ja-
 A- A- bend ist un- ser Sünd da-



DIRECCION CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

37

E- rá
 A- hin



SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Ei Su Er dar- hat zu nos bon- uns sein hi- dad Wis- Güt zo in- sen ohn

4 5 6

E- co- no- cer Su ley y
E- men- las- Mas sen sen es man- y ni- lig gelt

7 8 9

E- ta Recht an prucle- und sein'r den- men- sein Er- Ge- bar- mung cia cia richt nicht Ol- Sein

SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- vi- Zorn da läßt Su er Wohl có- fah- le-

13 14 15

E- ra ren No strapt nos nicht cas- nach ti- un- ga- ser

16 17 18

E- rá Schuld Es der pró- Gnad di- tut ga Er Su nicht

19 20 21

E- Gra- spah- cia ren Con den la Blö- deden

SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- bi- li- dad Su bon- dad ist
A- ist er hold Sein Gut ist

E- es su- bli- me Pa-
A- hoch er- ha- ben ob

E- ra- con die sube- re- dad Co-
A- den'n die furch- ten ihn so

E- no- rien- tey Po- nien-
A- fern der oßt von A-

SOPRANOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- te Nues- tras cul- pas a- le- ja-
A- bend ist un- ser Sünd da-

E- rá hin

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- E- E- nos hi- zo
A- Su Er hat bon- dad in-
A- dar- zu uns sein wis- sen
ohn

4 5 6

E- co- no- cer Su ley y
A- men- no- sa Sujn- fi- ni-
A- las- sen sen Sein hei- lig
Mas- sen es man- gelt

7 8 9

E- Su pru- den- cia
A- ta cle- men- cia
A- Recht und sein Ge- cia
an sein'r Er- bar- mung nicht Sein

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- vi- da Su có- le-
A- Zorn läßt Er wahl fah- le-

13 14 15

E- ra No nos cas- ti- ga-
A- ren straßt nicht nach un- ser

16 17 18

E- ra Es Pró- di- ga Su
A- Schuld der Gnad- tut Er nicht

19 20 21

E- Gra- cia Con la de-
A- spah- ren den Blö- den

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24
E- bi- ist li- er dad hold Su Sein bon- Güt dad ist
A- ist er hold Sein Güt ist
25 26 27
E- es hoch su- er- bli- ha- me ben Pa- ob
A- hoch er- ha- ben ob
28 29 30
E- ra'n den'n con die su- für- re- ten dad ihn Co- so
A- den'n die für- ten ihn so
31 32 33
E- no- fern rien- der tey Ost Po- von nien- A-
A- fern der Ost von A-

CONTRALTOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGEER) J.S.BACH

34 35 36
E- te bend Nues- ist tras un- cul- pas ser a- Sünd le- da- ja-
A- bend ist un- cul- ser Sünd da- ja-
37
E- rá hin
A- hin

BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

1 2 3

El Su Er dar- hat zu nos bon- uns sein hi- dad wis- Gut zo in- sen ohn

4 5 6

co- men- las- Mas no- cer sa sen sen Su Sujn- sein es ley fi- hei- man- y ni- lig gelt

7 8 9

Su ta recht an pru- cle- und sein'r den- men- sein Er- bar- mung cia cia richt nicht Ol- sein

BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

10 11 12

vi- Zorn da läßt Su Er wohl có- le-

13 14 15

ra ren No sträpft Nos nicht cas- nach ti- un- ga- ser

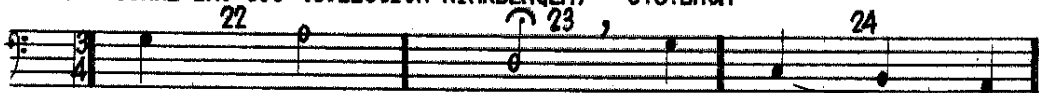
16 17 18

rá Schuld Es der pró- Gnad di- tut ga Er Su nicht

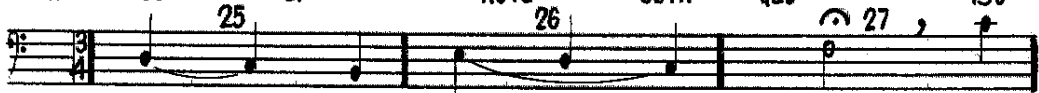
19 20 21

Gra- spah- cia ren Con den la Blö- den

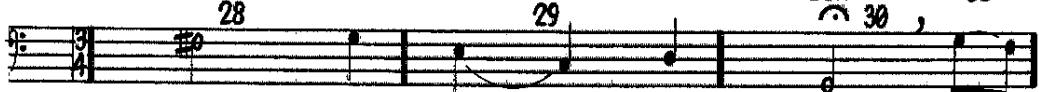
BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



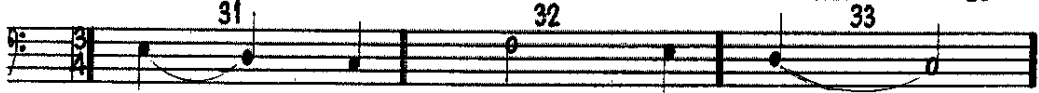
E- bi- li- dad Su bon- dad
A- ist er hold Sein Gut ist



E- es su- bli- ne Pa-
A- hoch er- ha- ben ob

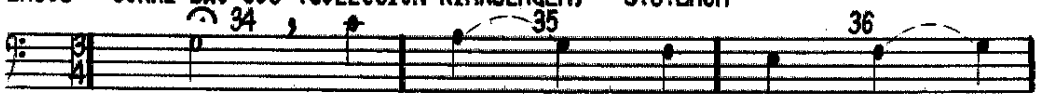


E- ra con Su- re- dad Co-
A- den'n die fürch- ten ihn so

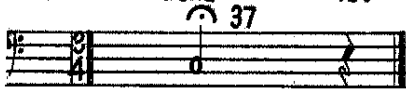


E- mo- rien- tey Po- nien-
A- fern der Ost von A-

BAJOS CORAL BWV 390 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- te Nues- tras cul- pas a- le- ja-
A- bend ist un- ser Sünd da-



E- rá
A- hin